

*Programme et résumés /*  
*Book of abstracts and programme*



**Présidente du colloque :** Cristiana Nicola TEODORESCU,  
Université de Craiova

**Comité scientifique :**

Carmen ANDREI, Université *Dunărea de Jos*, Galați  
Georgiana I. BADEA, Université de l'Ouest, Timișoara  
Sonia BERBINSKI, Université de București  
Elena BUTOESCU, Université de Craiova  
Sorin CAZACU, Université de Craiova  
Mădălina CERBAN, Université de Craiova  
Marinella COMAN, Université de Craiova  
Elena CROITORU, Université *Dunărea de Jos*, Galați  
Daniel DEJICA, Université Polytechnique, Timișoara  
Rodica DIMITRIU, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Daniela DINCĂ, Université de Craiova  
Nicolas FROELINGER, Université Paris VII *Denis Diderot*,  
France  
Laurent GAUTIER, Université de Bourgogne, France  
Alice IONESCU, Université de Craiova  
Monica IOVĂNESCU, Université de Craiova  
Marilena MILCU, Université *Lucian Blaga*, Sibiu  
Victor OLARU, Université de Craiova  
Alina PELEA, Université *Babeș-Bolyai*, Cluj-Napoca  
Rick ST. PETER, *Clemson University* South Carolina, USA  
Mirela POP, Université Polytechnique, Timișoara  
Vlad PREDA, Université de Craiova  
Loredana PUNGĂ, Université de l'Ouest, Timișoara  
Anda RĂDULESCU, Université de Craiova  
Valentina RĂDULESCU, Université de Craiova  
Daniela ROGOBETE, Université de Craiova  
Aloisia ȘOROP, Université de Craiova  
Gabriela SCRIPNIC, Université *Dunărea de Jos*, Galați  
Mélanie SHOFFNER, *James Madison University*, Virginia, USA  
Brândușa STEICIUC, Université *Ștefan cel Mare*, Suceava  
Cristiana Nicola TEODORESCU, Université de Craiova  
Monica TILEA, Université de Craiova  
Mihaela TOADER, Université *Babeș-Bolyai*, Cluj-Napoca  
Maria ȚENCHEA, Université de l'Ouest, Timișoara  
Titela VÎLCEANU, Université de Craiova  
Corinne WECKSTEEN-QUINIO, Université d'Artois, France

**Comité d'organisation :**

Andreea BRATU, Université de Craiova  
Elena BUTOESCU, Université de Craiova  
Sorin CAZACU, Université de Craiova  
Mădălina CERBAN, Université de Craiova  
Marinella COMAN, Université de Craiova  
Mihai COȘOVEANU, Université de Craiova  
Daniela DINCĂ, Université de Craiova  
Oana DUȚĂ, Université de Craiova  
Alice IONESCU, Université de Craiova  
Monica IOVĂNESCU, Université de Craiova  
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova  
Diana OȚĂȚ, Université de Craiova  
Claudia PISOSCHI, Université de Craiova  
Vlad PREDA, Université de Craiova  
Mihaela PRIOTEASA, Université de Craiova  
Anda RĂDULESCU, Université de Craiova  
Valentina RĂDULESCU, Université de Craiova  
Georgiana REISS, Université de Craiova  
Alina REȘCEANU, Université de Craiova  
Daniela ROGOBETE, Université de Craiova  
Mihaela ROIBU, Université de Craiova  
Aloisia ȘOROP, Université de Craiova  
Cristiana TEODORESCU, Université de Craiova  
Monica TILEA, Université de Craiova  
Ana-Maria TRANTESCU, Université de Craiova  
Titela VÎLCEANU, Université de Craiova

# PROGRAMME

**VENDREDI 28 septembre 2018 / FRIDAY 28th September 2018**

**9.00-9.30 Accueil des participants / Registration**

**II<sup>ème</sup> étage, Hall Aula Roi Michel Ier / 2<sup>nd</sup> floor King Michael 1st Hall**

**Ouverture officielle / Official Opening**

**9.30-10.00**

**Allocutions / Welcome addresses**

**Nicu PANEA, vice-président Université de Craiova / vice-rector of the University of Craiova**

**Anamaria PREDA, Doyen de la Faculté des Lettres / Dean of the Faculty of Letters**

**Cristiana TEODORESCU, directeur de l'École doctorale « Alexandru Piru » / Head of 'Alexandru**

**Piru' Doctoral School**

**Titela VILCEANU, directeur *Translatio* / Head of *Translatio Language Center***

**Mihaela POPESCU, vice-doyenne Faculté des Lettres / vice-dean of the Faculty of Letters**

**CONFÉRENCE PLENIÈRE / PLENARY TALK**

**10.00-10.30 :**

**Aula Roi Michel Ier / 2<sup>nd</sup> floor King Michael 1st Hall**

*Parallèles/comparables, langue originale/traduite... : s'y retrouver dans le maquis des corpus potentiels  
pour la traduction économique et financière*

Laurent GAUTIER, Université de Bourgogne, Dijon, France

**SECTIONS DE COMMUNICATIONS / SCIENTIFIC PANELS**

<p align="center"><b>APPROCHES THÉORIQUES ET PRATIQUES DE LA TRADUCTION 454, II<sup>e</sup> ÉTAGE (Présentations en français)</b></p> <p align="center"><b>Modérateurs :</b> <b>Anda RĂDULESCU,</b> <b>Alice IONESCU</b></p> <p><b>10.30-11.00 :</b> <i>L'empreinte culturelle entre la traduction hétéronymique et la conversion</i> Mioara CODLEANU, Université Ovidius de Constanța</p>	<p align="center"><b>APPROCHES THÉORIQUES ET PRATIQUES DE LA TRADUCTION 433 A, II<sup>e</sup>me étage (Présentations en français)</b></p> <p align="center"><b>Modérateurs :</b> <b>Daniela DINCĂ,</b> <b>Marinela PETROVA</b></p> <p><b>10.30-11.00 :</b> <i>La collaboration entre le traducteur et l'auteur ou « l'auctorialité partagée ». Une expérience de traduction dans le domaine de la philosophie, Maria ȚENCHEA, Université de l'Ouest de Timișoara</i></p>	<p align="center"><b>THEORETICAL AND PRACTICAL PERSPECTIVES ON TRANSLATION STUDIES 336, 2<sup>nd</sup> floor (Presentations in English)</b></p> <p align="center"><b>Chairs :</b> <b>Sorin CAZACU,</b> <b>Michelle TOMEI</b></p> <p><b>10.30-11.00 :</b> <i>The Interpreter as a Cultural Mediator</i> Sorin CAZACU, University of Craiova</p>	<p align="center"><b>DIDACTIQUE DE LA TRADUCTION ET DE L'INTERPRÉTATION Salle 443 B, II<sup>e</sup>me étage (Présentations en français)</b></p> <p align="center"><b>Modérateurs :</b> <b>Sonia BERBINSCHI,</b> <b>Marinella COMAN</b></p> <p><b>10.30-11 :</b> <i>Défis dans la traduction des matériels promotionnels concernant l'enseignement supérieur français</i> Alina GANEA, Université Dunărea de Jos de Galați</p>
--	--	--	---

<p><b>11.00-11.30</b> : Traduire « chipurile » en français : analyse lexicographique Gabriela SCRIPNIC, Université Dunărea de Jos de Galați</p>	<p><b>11.00-11.30</b> : Le « silence » des mois dans la traduction Crina-Magdalena ZĂRNEȘCU, Université de Pitești</p>	<p><b>11.00-11.30</b> : <i>The Integrative Upgrading of the Contemporary Translator's Competence. Technological Challenges and Headways</i> Diana OȚĂȚ, University of Craiova</p>	<p><b>11-11.30</b> : Mécanismes d'enseignement des défis culturels dans l'interprétation des discours officiels Gabriela ILIUȚĂ, Université Technique de Constructions, Bucarest</p>
<p><b>11.30-12.00</b> : Traductions différentes de la même poésie: belles et fidèles ou « belles infidèles » ? Anda RĂDULESCU, Université de Craiova</p>	<p><b>11.30-12.00</b> : Traducteur littéraire, êtes-vous sourcier ou cibliste ? TRAN LE Bao Chan, Université de Pédagogie de Ho-Chi-Minh-Ville (Vietnam)</p>	<p><b>11.30-12.00</b> : <i>The Challenges of Translating, Edgar Allan Poe's "The Black Cat" into Romanian</i> Mihaela PRIOTEASA, University of Craiova</p>	<p><b>11.30-12</b> : Le rôle du sous-titrage de film dans la formation des compétences traductives Mariana PITAR, Université de l'Ouest de Timișoara</p>
<p><b>12.00-12.30</b> : Quelques remarques sur la traduction de « L'usage du monde »</p>	<p><b>12.00-12.30</b> : Le transfert linguistique de la métaphore du voyage dans les traductions roumaines et espagnoles</p>	<p><b>12.00-12.30</b> : <i>Translating into British or American English? The Status of English in Europe</i></p>	<p>12.00-12.30 : Enjeux de la recherche d'information et de la recherche documentaire</p>

<p><i>de Nicolas Bouvier</i> Monica IOVĂNESCU, Université de Craiova</p>	<p><i>des poèmes de Charles Baudelaire</i> Oana-Adriana DUȚĂ, Monica TILEA, Université de Craiova</p>	<p><i>after the Brexit</i> Alina RESCEANU, University of Craiova</p>	<p><i>dans la formation des traducteurs spécialisés</i> Dumitru BARON, Université Lucian Blaga de Sibiu</p>
<p><b>12.30-13.30 DÉJEUNER / LUNCH</b></p>			
<p><b>13.30-14.30 LANCEMENT DE LIVRE / BOOK LAUNCH Salle / Room 444</b></p>			
<p><b>APPROCHES THÉORIQUES ET PRATIQUES DE LA TRADUCTION 454, II<sup>e</sup> ÉTAGE</b> (Présentations en français)</p>	<p><b>APPROCHES THÉORIQUES ET PRATIQUES DE LA TRADUCTION</b> Salle 433 A, II<sup>eme</sup> étage</p>	<p><b>THEORETICAL AND PRACTICAL PERSPECTIVES ON TRANSLATION STUDIES</b> 336, 2<sup>nd</sup> floor (Presentations in English)</p>	<p><b>DIDACTIQUE DE LA TRADUCTION ET DE L'INTERPRÉTATION</b> Salle 443 B, II<sup>eme</sup> étage</p>
<p><b>Modérateurs :</b> Mioara CODLEANU, Maria ȚENCHEA <b>14.30-15.00 :</b> <i>Défillement dans la presse pamphlétaire roumaine. Problèmes de traduction</i></p>	<p><b>Modérateurs :</b> Gabriela SCRIPNIC, Mihaela POPESCU <b>14.30-15 :</b> <i>Particularités de la traduction en français des constructions comparatives dans l'œuvre</i></p>	<p><b>Chairs :</b> Titela VILCEANU, Diana OTAT <b>14.30-15.00 :</b> <i>Translating the Apocalypse in Will Self's the Book of Dave</i></p>	<p><b>Modérateurs :</b> Mariana PITAR, Monica TILEA <b>14.30-15.00 :</b> <i>« Faire apprendre à traduire dans le respect des niveaux de langue »</i></p>



<p>Sonia BERBINSKI, Université de Bucarest</p>	<p><i>de l'écrivain bulgare YORDAN OVKOV Marinela PETROVA, Université Sis Cyrille et Méthode de Veliko Tarnovo, Bulgarie</i></p>	<p>Daniela ROGOBETE, University of Craiova</p>	<p>Simona-Aida MANOLACHE, Université Ștefan cel Mare de Suceava</p>
<p><b>15.00-15.30</b> : Sur <i>quelques particularités de la traduction audiovisuelle : le cas du sous-titrage de film</i> Marinella COMAN, Université de Craiova</p>	<p><b>15-15.30</b> : <i>La traduction des marqueurs discursifs : une étude de cas</i> Mihaela POPESCU, Université de Craiova</p>	<p><b>15.00-15.30</b> : <i>English and Romanian Hair Idioms. A Contrastive Approach</i> Ana-Maria TRANTESCU, University of Craiova</p>	<p><b>15-15.30</b> : <i>Communication interculturelle en première année de licence à la section de traducteurs- interprètes ?</i> Alice IONESCU, Université de Craiova</p>
<p><b>15.30-16.00</b> : <i>La problématique du code-switching en traduction</i> Nicoleta-Loredana MOROȘAN, Université Ștefan cel Mare de Suceava</p>	<p><b>15.30-16.00</b> : <i>L'approche communicationnelle dans la traduction du théâtre arabe vers le français</i> KECILI Mahfoud, Université Jean Moulin Lyon 3, France</p>	<p><b>15.30-16.00</b> : <i>Approaching Transitivity Framework in Translation. A Corpus-Based Study</i> Georgiana REISS, University of Craiova</p>	<p><b>15.30-16.00</b> : <i>De la linguistique contrastive vers la traductologie de corpus</i> Daniela DINCĂ, Université de Craiova</p>

PAUSE CAFÉ / COFFEE BREAK, 447

16.00-16.30

<p><b>16.30-17.00 :</b> <i>La traduction de la littérature coréenne contemporaine en français : pratiques et enjeux</i> Lucie ANGHÉBEN, Université Aix-Marseille, France</p>	<p><b>16.30-17.00 :</b> <i>L'antonomase : les enjeux de l'origine et de la traduction</i> Ioana Rucsandra DASCĂLU, Université de Craiova</p>	<p><b>16.30-17.00 :</b> <i>Legal Translation as Cultural Translation</i> Titela VÎLCEANU, University of Craiova</p>	<p><b>16.30-17.00 :</b> <i>L'introduction de la reformulation dans la formation des interprètes</i> Maria Larisa NECHITA, Université Lucian Blaga de Sibiu</p>
<p><b>17.00-17.30 :</b> <i>Une position traductrice idéologique : la traduction de «La Terre» par George D. Cox, première traduction d'un roman à scandale</i> Elise CANTIRAN, Paris 3 La Sorbonne Nouvelle, France</p>	<p><b>17.00-17.30 :</b> <i>Parcours traductionnel et remodelage discursif des formes de passage</i> Cecilia CONDEI, Université de Craiova</p>	<p><b>17.00-17.30 :</b> <i>The Quest For the Ideal Business Translator Profile in the Romanian Context</i> Oana-Adriana DUȚĂ, University of Craiova <b>17.30-18.00 :</b> <i>Lexical and Syntactic Features of Academic Business Texts</i> Madălina CERBAN, University of Craiova</p>	<p><b>17.00-17.30 :</b> <i>Le projet de traduction comme exercice de simulation professionnelle en milieu universitaire</i> Mirela-Cristina POP, Université Polytechnique de Timișoara</p>

<b>DÎNER DE GALA / FESTIVE DINNER</b> 19.00	
<b>SAMEDI 29 septembre 2018 / SATURDAY 29th September 2018</b>	
<b>INTERPRETING WORKSHOP</b> Room 454, 2 <sup>nd</sup> floor	<b>Chairs :</b> <b>Sorin CAZACU,</b> <b>Michelle TOMEI</b>
<b>TERMINOLOGIES ET CORPUS NUMÉRIQUES Salle 443 A</b> (Présentations en français)	<b>Modérateurs : Cristiana TEODORESCU, Monica IOVĂNESCU</b>
<b>9-9.30 :</b> <i>Enjeux du traitement automatique du discours historique de la couleur</i> Iuliana PANDELICĂ, Cristiana TEODORESCU, Université de Craiova	<b>9.00-10.30</b> <i>Anticipation and Negotiation in Interpreting,</i> Sorin CAZACU, Michelle TOMEI, University of Craiova
<b>9.30-10.00 :</b> <i>Traduction de la terminologie des médias : stratégies et problèmes</i> Ouafae BENZINA, Université Mohammed V-Rabat, Maroc	<b>10.30-11.00 :</b> <i>There's the Rub' : Translating Surtitles</i> Aloisia ȘOROP, University of Craiova
<b>10.00-10.30 :</b> <i>Un match de football, deux commentaires. L'écrit papier et l'écrit numérique</i> Gigel PREOTEASA, Université de Craiova / Université Bourgogne, France	<b>10.30-11.00 :</b> <i>Les méthodes de constitution des données terminologiques du français de marketing</i> Natalya DEMCHUK, Université Nationale Ivan Franko de Lviv, Ukraine

<p><b>11.00-11.30</b> : <i>Terminologie médicale et traduction</i>          Bianca Anamaria ARION, Université Lucian Blaga de Sibiu</p>	<p><b>11.00-11.30</b> :  <i>Students' Translation          Errors as Indexes          of their Degree          of Success as Learners</i>          Claudia PISOSCHI,          University of Craiova</p>
<p><b>11.30-12.00</b> : <i>Pour un dictionnaire électronique bilingue espagnol-français          de formules conversationnelles</i>          Miréia LÓPEZ SIMÓ, Universidad de Alicante, Espagne</p>	<p><b>11.30-12.00</b> : <i>Arthur          Miller around the World          – Different Versions of          his Plays,</i>          Georgiana DILĂ,          University of Craiova</p>
<p><b>TABLE RONDE ET CONCLUSIONS / ROUND TABLES AND CONCLUSIONS</b>          12.00-13.00          Salle / Room 444</p>	
<p>Visite du Musée d'Art, Promenade dans le Vieux Centre de la ville / Visit to the Art Museum,          Promenade in the City Center          14.00-18.00</p>	

## **Axe 2 : APPROCHES THEORIQUES ET PRATIQUES DE LA TRADUCTION**

### **LA TRADUCTION DE LA LITTÉRATURE CORÉENNE CONTEMPORAINE EN FRANÇAIS : PRATIQUE ET ENJEUX**

**Lucie ANGHEBEN**  
**Cielam/IrAsia, Aix-Marseille Université, France**  
**lucie.ang@gmail.com**

La grande majorité des œuvres coréennes disponibles en français ont été traduites dans les années 1990-2000 et regroupent des textes de facture assez réaliste, symboles d'une littérature nationale forte, et représentatifs d'une Corée ancienne. Au-delà des œuvres sur la division du pays et de la lutte pour la démocratie, il est d'une importance capitale de traduire des œuvres contemporaines variées, tant par les thématiques abordées que par les générations d'auteurs présentés, afin d'élargir le lectorat francophone cible d'une part, et d'autre part pour renouveler une offre nécessaire à l'inscription de la littérature coréenne dans le champ de la littérature mondiale. Pour ce faire, les nouvelles générations de traducteurs formés dans des cursus offrant une véritable place à la traduction et ses théories, que ce soit en Corée ou en France, semblent pouvoir changer la donne. Si l'étude des théories de la traduction majoritairement occidentales qui peinent à s'appliquer aux littératures asiatiques peut laisser apparaître quelques faiblesses, la pleine conscience des enjeux de la traduction par les traducteurs nous semble être un point crucial qui manquait aux générations précédentes.

**Mots-clés :** *théories de la traduction, littératures asiatiques, enjeux de la traduction*

#### **Bibliographie**

- CASANOVA, Pascale, *La république mondiale des lettres*, Seuil, 1999.
- CHOI, Mikyung, *La co-traduction : domaine littéraire coréen-français*, Thèse de doctorat, Université Sorbonne Nouvelle, 2014.
- JEONG Myeong-kyo, *Un désir de littérature coréenne*, trad. sous la direction de Kim Hye-gyeong et Jean-Claude de Crescenzo, Decrescenzo Editeurs, 2015.

## DÉFIGEMENT DANS LA PRESSE PAMPHLÉTAIRE ROUMAINE. PROBLÈMES DE TRADUCTION

Sonia BERBINSKI  
Université de Bucarest, Roumanie  
soniaberbinski@yahoo.com

Nous nous proposons dans cette intervention d'identifier et d'analyser diverses occurrences de défigement qui prennent le jeu de mots comme mécanisme de production, que ce soient des jeux phonétiques (homophonies parfaites ou imparfaites, défigement morphosyntaxique – les insertions de diverses nature dans une structure syntaxique fermée ; détournement syntaxique (et sémantique) ; jeux de production encyclopédique et sociolinguistique, jouant souvent sur le savoir encyclopédique partagé par les instances énonciatives dans le but d'obtenir certains effets de sens (*Baba arde și țara se piaptână* fr. Quand la maison brûle, la vieille se peigne).

Nous travaillerons sur un corpus formé en grande partie du journal pamphlétaire « *Cațavencii* », en essayant de surprendre d'une part les stratégies de production de ces jeux de mots, et, d'autre part, de comprendre et d'explicitier les difficultés de traduction de certains de ces effets de sens.

Nous allons situer notre analyse dans une perspective sémantico-discursive, contrastive (ro-fr), prenant surtout en considération sa composante mémorielle. Pour expliquer les mécanismes de production/interprétation des items discursifs défigés (IDD), il faut nécessairement prendre en compte : les facteurs linguistiques, les facteurs extralinguistiques, les connaissances encyclopédiques partagées.

**Mots-clés :** *figement, défigement, implicite, inférence, non-dit, mémoire discursive, sémantique, encyclopédique, traduction*

### **Bibliographie**

- ANTOINE, Fabrice & WOOD, Mary (éds.), *Humour, culture, traduction(s)*, Lille, Univ. Charles de Gaulle, 1999.  
ANTOINE, Fabrice & WOOD, Mary (éds.), *Traduire l'humour*, Lille, Univ. Charles de Gaulle, 1998.  
BERGSON, Henri, *Le Rire, essai sur la signification du comique*, [1900], Paris, Presses Universitaires de France, 2002.

- BRISSET, Frédérique, « Woody et les bons mots, l'humour dans les versions françaises de Annie Hall et Manhattan », *Humoresques*, 34, Traduire l'humour, Automne 2011, pp. 131-144.
- CHIARO, Delia, « Verbally Expressed Humour on Screen : Reflections on Translation and Reception », *The Journal of Specialised Translation*, 6, July 2006.
- DELABASTITA, Dirk (ed.), *Wordplay and Translation*, The Translator, vol. 2, 2, 1996.
- DELABASTITA, Dirk, *Traductio: Essays on Punning and Translation*, Namur, Presses universitaires/Manchester, St Jerome Publishing, 1997.
- DELESSE Catherine, « Les Noms propres dans la série Astérix et leur traduction anglaise », *Palimpsestes h-s., Traduire ou Vouloir garder un peu de la poussière d'or*, 2006, pp. 297-315.
- DESMOND, William, *Paroles de traducteur, de la traduction comme activité jubilatoire*, Louvain, Peeters, 2005.
- DRUETTA, Ruggero, « Quand le français s'amuse avec ses... maux : calembours, holorimes, contrepèteries et tutti quanti », *Publiforum*, 6, 2007.
- ECO, Umberto, *Dire presque la même chose, expériences de traduction*, Paris, Grasset Fasquelle, 2006.
- ECO, Umberto, *Mouse or Rat ? Translation as Negotiation*, London, Phoenix, 2004.
- FREUD, Sigmund, *L'Inquiétante étrangeté et autres essais*, [1933], trad. Bertrand Féron, Paris, Gallimard, 1985.
- HENRY, Jacqueline, *La Traduction des jeux de mots*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2003.
- LAURIAN, Anne-Marie & SZENDE, Thomas, *Les Mots du rire : comment les traduire ?* Berne, Peter Lang, 2001.
- LAURIAN, Anne-Marie, « Humour et traduction au contact des cultures », *Meta*, XXXIV, 1, 1989, pp. 5-14.
- RAYNAUD Jean, 1977, « Des mécanismes du jeu de mots », *Revue Française d'Études Américaines*, 4, pp. 21-30.
- ROUANET-HERLT, Nathalie, « N'ayons pas peur des mots, ils n'ont pas peur de nous : Traduire Les Mots et la chose (Jean-Claude Carrière) », *Humoresques*, 34, Traduire l'humour, Automne 2011, pp. 81-89.
- TRAN-GERVAT, Yen-Mai (dir.), *Humoresques*, 34, Traduire l'humour, Automne 2011.
- WECKSTEEN-QUINIO, Corinne, « Connotations et double jeu des mots, ou comment ne pas perdre le(s) sens de l'humour en traduction », *Equivalences*, vol. 35, n° 1 et 2 « Jeux de mots et traduction », 2008, pp. 103-125

**UNE POSITION TRADUCTRICE IDÉOLOGIQUE :  
LA TRADUCTION DE *LA TERRE*  
PAR GEORGE D. COX, PREMIÈRE TRADUCTION  
D'UN ROMAN À SCANDALE**

**Elise CANTIRAN  
Paris 3 La Sorbonne Nouvelle, CRP19, France  
cantiranelise@gmail.com**

La plupart des romans de Zola ont suscité aux États-Unis une réaction particulièrement violente de la critique. Sur *L'Assommoir*, « the less said the better »<sup>1</sup>, tandis qu'il est dit que *Nana* « is indisputably M. Zola's worst book »<sup>2</sup>. Les raisons de la colère des Américains sont probablement à chercher dans une méthode d'écriture qui, de leur point de vue, fait vaciller les valeurs de la société occidentale en s'attaquant à la morale et au bon goût. Cette mise en cause est particulièrement visible dans cette critique de Pot-Bouille : « In this nauseously offensive book M. Zola has carried the doctrine of naturalism to a logical and fitting conclusion »<sup>3</sup>. Si dans cette phrase, le journaliste annonce la mort du Naturalisme, un autre article ira plus loin en ce qui concerne *La Terre*, roman ayant suscité outre-Atlantique des réactions très vives : « Meanwhile, Zola's writings have done vast hurt to all civilized nations, [...] and a special hurt to France and French literature, which didn't need hurting »<sup>4</sup>.

C'est bien *La Terre* qui a déclenché le plus de réactions, que ce soit en France ou aux États-Unis. Le roman est jugé immoral, dégoûtant, et les descriptions sont dites inutiles, pleines de détails impertinents. Pourtant, Zola fait vendre, c'est un fait, voilà notamment ce qui se dit à propos de *La Terre* : « In any case, M. Zola is sure to reply, but unhappily, the result of all the discussion will only be a larger sale for the stupid unrelieved sewage of the work in question »<sup>5</sup>. La traduction est donc nécessaire : les maisons d'édition ne peuvent se passer de livres qui se vendent aussi bien. En outre, Zola est parfois apprécié pour d'autres qualités, notamment la puissance de ses personnages : « It cannot be denied that there is much power in the description of the gradual debasement of the unfortunate drinker. »<sup>6</sup>.



Ce contexte rend la traduction nécessaire et pourtant particulièrement complexe. Comment conserver ce qui plaît au public, tout en censurant ce qui est jugé immoral ou ennuyeux George D. Cox n'est pas le premier traducteur de Zola, même s'il est le premier à avoir traduit *La Terre*. Il a pu avoir affaire aux traductions de Mary Neal Sherwood, dont la position-traductrice pouvait se résumer à amputer tous les passages qui risquaient d'être ennuyeux ou immoraux sans chercher à rétablir de logique. L'intrigue d'*Une page d'amour*, si elle a ses côtés provocateurs, est cependant jugée peu provocatrice. George D. Cox, lorsqu'il traduit *La Terre*, est en outre face à un enjeu beaucoup plus complexe : le roman regorge de petits incidents qui choquent le public mais qui sont essentiels à l'action. Par exemple, Lise est enceinte avant son mariage avec Buteau. Cet enfant revient plus loin dans le roman, le traducteur ne peut donc pas éviter de traduire cet événement facilement. Il doit aussi travailler sur un ouvrage qui a suscité plus de réactions négatives que positives.

Comment George D. Cox a-t-il développé sa position traductrice dans le contexte de l'Amérique puritaine de fin du dix-neuvième, pour un roman qui a fait un scandale aussi important que *La Terre* ?

<sup>1</sup>ANONYME, « Editor's Study », Harper's New Monthly Magazine, Vol. LIX, n°350, juillet, 1879.

<sup>2</sup>ANONYME, « Recents Novels », The Nation (New York), XXX, 19 février, 1880, p. 141.

<sup>3</sup>ANONYME, « Zola's Stink-Pot », Literary World, XIII, n°11, June 3rd, 1882, p. 175.

<sup>4</sup>ANONYME, « The Contributor's Club », Atlantic Monthly, Vol LXV, n° 360, October, 1887, p. 573.

<sup>5</sup>ANONYME, « Minor Notes and News », New York Times, Aug. 21st 1887, p. 1.

<sup>6</sup>ANONYME, « The Latest Specimen of French Popular Literature », The Nation (New York), XXIV, n°611, March 15th, 1877, p. 161.

**Mots-clés :** *roman, naturalisme, Zola, traduction*

## **Bibliographie**

### **Ouvrages de référence**

*Les Rougon-Macquart Histoire naturelle et sociale d'une famille sous le second empire, La Terre*, Tome 4, Gallimard, 1966, Paris, Bibliothèque de la pléiade.

*La Terre, The Soil*, by Emile Zola, translated by George D. Cox, T.B. Peterson and Brothers, Philadelphia.

### **Ouvrages**

BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard, 1984.

BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, 1995.

PERSONS, STOW (ed.), *Evolutionary Thought in America*, Yale University Press, New Haven, 1950.

SALVAN Albert J, *Zola aux Etats-Unis*, Brown University, Studies Vol VIII, Providence, Rhode Island, 1943.

### **Articles**

ANONYME, « Current Criticism: Zola's Literary Future », *The Critic* (New York), XII, n° 241, August 11th, 1888, p. 71.

ANONYME, « The Author of Assommoir », *New York Times*, 9 mars 1879, p. 2 (article du London World du 26 février).

ANONYME, « The Zola School. Depravity of French Literature of the Day », *New York Times*, 29 avril 1879, p. 3 (Extrait d'un article d'Edmond Abart).

ANONYME, « Zola's New Story », *New York Times*, 27 octobre 1879, p. 5, reproduit dans *The Parisian*, 16 octobre 1879.

ANONYME, « Zola's La Terre », *The Critic* (New York), XII, n° 230, May 26th, 1888, pp. 255-256.

ANONYME, « Zola's Trouble from Realism. Many Persons Challenge the Truth of His Sedan ».

## THE INTERPRETER AS A CULTURAL MEDIATOR

Sorin CAZACU  
University of Craiova, Romania  
cazacu@hotmail.com

In today's shifting work environment, the interpreter's role has become that of a rather cultural than a linguistic mediator, whose aim is to remain neutral both with respect to the content and the interests of the parties involved. However, to steer clear from breaking the professional ethics, this behaviour requires most of all intensive training, meaningful practice, self-awareness and excellent reflection skills. This paper will examine several cases of culturally significant situations in which the interpreter's job involved solid skills of negotiation, anticipation and diplomacy in order to reach the required professional outcome.

**Keywords:** *interpreting, cultural mediation, anticipation, negotiation, self-awareness*

### **Bibliography**

- TRIVEDI, Harish. 2007. Translating culture vs. cultural translation. In *In translation. Reflections, refractions, transformations*, Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar, pp. 277-287. Amsterdam: John Benjamins.
- MASON, K. (1982). "Metaphor and Translation". *Babel* 28 (3), 140-149.

## LEXICAL AND SYNTACTIC FEATURES OF ACADEMIC BUSINESS TEXTS

Mădălina CERBAN  
University of Craiova, Romania  
madalina.cerban@yahoo.co.uk

The paper proposes a classification of the most important lexical and syntactic characteristics of the academic business language pointing out the differences that exist between this type of discourse and the commercial business texts. The first part of the paper emphasizes the importance of business language within the present global context. As it is known, the English language is widely recognized as the language

used in business transactions and other economical areas. The second part of the paper discusses the most important features of academic business language, a type of discourse which is not very commonly analysed especially because of the difficulty of its lexicon.

**Keywords:** *academic business English, commercial business texts, syntax, lexicon*

### **Bibliography**

- ALFRED, Gerald J., Charles T. Brusaw, and Walter Oliu. *The Business Writer's Handbook*. 6<sup>th</sup> ed. New York: St. Martin's, 2000.
- CATFORD, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. 1<sup>st</sup> ed. London: Oxford University Press, 1974.
- GEFFNER, Andrew P. *Business English*. Hauppauge, New York: Barron's Educational Series, 1998.
- HALLIDAY, M. K. *Exploration in the Functions of Language*. 2<sup>nd</sup> ed. London: Arnold, 1973.
- NIDA, Eugene A. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: The Netherlands, 1964. Stuckey, Marty. *Basics of Business Writing*. New York: AMACOM, 1992.

## **L'EMPREINTE CULTURELLE ENTRE LA TRADUCTION HÉTÉRONYMIQUE ET LA CONVERSION**

**Mioara CODLEANU**  
**Université « Ovidius » de Constanța, Roumanie**  
**micodleanu@gmail.com**

Dans un manuscrit de 2000, T. Cristea décrivait la traduction à partir de deux syntagmes renvoyant à des concepts empruntés à d'autres sciences comme la médecine, la botanique, l'économie : facteurs endogènes et exogènes. Les facteurs endogènes (de nature interne) pourraient servir, selon l'auteure mentionnée, à l'identification des difficultés traductives générées par le système linguistique utilisé dans le texte source, alors que les facteurs exogènes (de nature externe) favoriseraient l'identification des sources de distorsion et de pertes intervenues dans le passage du texte source au texte cible.

Dans notre contribution nous allons viser surtout le deuxième type de facteurs qui conduisent à l'impossibilité de la traduction des expressions linguistiques qui « portent l'empreinte de la spécificité individuelle ou générale. » (T. Cristea, « Factori endogeni si factori exogeni în actul de traducere », ms. 2000), sans, néanmoins, pouvoir les détacher nettement des facteurs internes dont le rôle de véhicules sémantiques ne saurait être ignoré.

Pour ce faire nous allons étudier en perspective comparative deux versions françaises d'un texte roumain à forte empreinte socio-culturelle, afin de décrire, d'abord, la typologie des difficultés rencontrées par le traducteur dans sa démarche, et puis, de comparer les solutions proposées par les deux traductions prises en compte.

**Mots-clés :** *traduction, expressions linguistiques, perspective comparative*

### **Bibliographie**

CRISTEA, T., « Factori endogeni si factori exogeni în actul de traducere », ms. 2000

CHARAUDEAU, Patrick, Maingueneau, Dominique (éds.) 2002. *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris : Seuil.

## **SUR QUELQUES PARTICULARITÉS DE LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE : LE CAS DU SOUS-TITRAGE DE FILM**

**Marinella COMAN**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**marinellacomana@gmail.com**

La traduction audiovisuelle est actuellement un genre en expansion, tout comme l'a remarqué Yves Gambier depuis 2004. Étant donné que de plus en plus de personnes préfèrent passer leur temps devant un écran, la demande de ce type de traduction (surtout en sous-titrage) s'est beaucoup développée au cours de ces dernières années. Le sous-titrage, une technique qui s'applique aux contenus audiovisuels, consiste en l'affichage du texte au bas de l'image. Dans cet article, nous présentons quelques particularités de la traduction sous-titrante qui obéit à plusieurs

contraintes : linguistiques, techniques (de temps d'apparition du sous-titre à l'écran, de synchronisation propos/apparition et disparition du sous-titre, de non-chevauchement de plusieurs plans par le sous-titre, ainsi que de la taille du sous-titre qui ne peut excéder deux lignes) ou contraintes de transcodage, etc. Nous analysons les différentes étapes du sous-titrage et les exigences qualitatives d'une bonne traduction et finalement nous présentons les compétences que le traducteur doit posséder pour mener à bonne fin une telle tâche.

**Mots-clés :** *traduction audiovisuelle, sous-titrage, contraintes, compétences*

### **Bibliographie**

- GAMBIER, Yves, « La traduction audio-visuelle : un genre en expansion », in *Meta*, XLIX, 2, 2004.
- ȘERBAN, Adriana/LAVAUUR, Jean-Marc (dir.), *La traduction audiovisuelle : approche pluridisciplinaire du sous-titrage*, Bruxelles, De Boeck Université, 2008.
- ȘERBAN, Adriana/LAVAUUR, Jean-Marc, *Traduction et médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2011.

## **PARCOURS TRADUCTIONNEL ET REMODELAGE DISCURSIF DES FORMES DE PASSAGE**

**Cecilia CONDEI**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**cecilia\_condei@yahoo.fr**

Cette contribution concerne le discours de vulgarisation scientifique et ses structures organisationnelles ainsi que son rôle de médiation explicitement manifesté. Les trois pôles discursifs bien distincts : l'auteur (le scientifique) - source primaire d'énonciation, le public destinataire et l'intermédiaire (le vulgarisateur) sont complétés, dans la situation du discours de vulgarisation traduit, par un quatrième : le traducteur. Grâce à sa présence, deux relations de traductibilité sont à distinguer : le vulgarisateur (médiateur, 'traducteur') qui est chargé d'expliquer ce que dit le scientifique, et le traducteur d'une langue vers l'autre, la personne qui considère le discours du vulgarisateur comme discours-source.

Nous suivons trois pistes de réflexion concernant le discours de vulgarisation scientifique : les transformations lors du passage d'une langue vers l'autre, la réorganisation des formes discursives de reprise (répétitions, formes de renforcement, reformulations) et les indicateurs du continuum impliqués dans le parcours traductionnel sur un corpus formé par un texte français et sa variante roumaine.

**Mots-clés :** *discours de vulgarisation scientifique, formes de reprise, indicateurs de continuité*

### **Bibliographie**

- APOTHÉLOZ, Denis 2005. Progression dans les rédactions conversationnelles : les techniques de reformulation dans la fabrication collaborative du texte. In Bouchard Robert/Mondada Laurenza (éds) *Les processus de la rédaction collaborative*, Paris : Harmattan, 165-199.
- AUTHIER-REVUZ, Jacqueline 1982. La mise en scène de la communication dans les discours de vulgarisation scientifique. *Langue française* 53, 34-47.
- BARBÉRIS, Jeanne-Marie 2005. Le processus dialogique dans les phénomènes de reprise en écho. In Brès, Jacques/Haillet, Patrick Pierre/Mellet Sylvie/Nölke, Henning/Rosier, Laurence (eds.) *Dialogisme et polyphonie. Approches linguistiques*. Bruxelles : De Boeck. Duculot, 157-173.
- BOURDIEU, Pierre 1976. Le Champ scientifique. In *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2-3, 88-104.
- CHARAUDEAU, Patrick, Maingueneau, Dominique (éds.) 2002. *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris : Seuil.
- LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie 1995. Quelques indicateurs de continuité dans le discours de vulgarisation scientifique. In Ballard, Michel (éd.) *Relations discursives et traduction*. Lille : Presses Universitaires de Lille.
- MAALOUF, Amin 1983. *Les croisades vues par les Arabes*. Paris : éd. Jean-Claude Lattes.
- MAALOUF, Amin 2010. *Cruciadele vazute de arabi*. București : Proiect, coll. Biblioteca de istorie, trad. Marian Tiu.
- VARGAS, Élodie 2008. « Un comportement de type céramique, c'est-à-dire cassant » : les reformulations intratextuelles dans les émissions de vulgarisation télévisées allemandes. In Scheuwer, Martine/Le Bot, Marie-Claude/ Élisabeth Ruchard (éds) *Pragmatique de la reformulation. Types de discours. Interactions didactiques*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 21-39.

## L'ANTONOMASE : LES ENJEUX DE L'ORIGINE ET DE LA TRADUCTION

**Ioana Rucsandra DASCĂLU**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**rucsicv@yahoo.com**

Je me propose d'investiguer l'antonomase par deux pistes de recherche : je commencerai par appliquer les critères que Georges Molinié (1986) avait décelé pour l'analyse des mots (concernant le signifiant et le signifié), tout en continuant par identifier les caractéristiques de la traduction de l'antonomase.

Au niveau de la forme, je remarquerai la résistance du mot *Cassandre* à noter le pluriel, étant d'emblée utilisé sans *s* (l'expression française *jouer les Cassandre*). Du point de vue de l'origine, le mot scientifique *algorithme* n'a pas d'étymologie grecque (comme on croirait), mais arabe, dans le nom du mathématicien perse Al-Khwarizmi. Du côté du signifié il y a plusieurs distinctions à faire : sauf *algorithme* (terme scientifique), ces noms sont plutôt des mots cultes ; de même, sauf *algorithme* (mot abstrait), les autres sont des termes concrets. Selon la dichotomie de Ladmiral (2016) entre connotation (valeur stylistique ajoutée) et dénotation (aire sémantique), j'ai séparé les mots connotés : *mécène*, *mégère*, *chimère*, *harpagon*, *Cassandre* des mots dénotatifs : *vespasienne*, *césar*, *indienne*, *persienne*.

Dans la deuxième partie de l'intervention je montrerai la façon dont ces antonomases sont traduites en plusieurs langues. À force de suivre les traductions de ces mots et des expressions formées à partir d'eux, je conclurai que le français moderne manifeste la tendance la plus évidente à conserver ces antonomases, alors que les autres langues modernes les expriment par de simples mots ou par des paraphrases. Je passerai en revue des contextes plurilingues où, par exemple, *Cassandre* a été traduit par l'anglais *prophets of doom*, *persienne* par l'anglais *Venetian blinds* et l'allemand *Jalousien* ou bien *mégère* par l'anglais *shrew* ou *vixen*.

**Mots-clés :** *antonomase, connotation, dénotation, nom propre, usage stylistique plurilingue*



## **Bibliographie**

- AQUIEN, Michèle/MOLINIE, Georges, *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Paris, Librairie générale française, 1996.
- FUZIER, Hélène, « Le trope. En relation avec le *De tropis* de Charissius essai de mise en perspective historique du concept depuis l'Antiquité gréco-latine jusqu'à la fin du XX<sup>ème</sup> siècle », in : *L'Information littéraire*, 2004/2 (Vol. 56), Paris, Les Belles Lettres.
- LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction<sup>2</sup>*, Paris, Gallimard, 2016.
- MOLINIÉ, Georges, *Éléments de stylistique française*, Paris, PUF, 1986.
- REBOUL, Olivier, *Introduction à la rhétorique* (Théorie et pratique), Paris, PUF, 2011.
- SUHAMY, Henri, *Les figures de style*, Paris, PUF, 2016.

## **QUELQUES REMARQUES SUR LA TRADUCTION DE L'USAGE DU MONDE DE NICOLAS BOUVIER**

**Monica IOVĂNESCU**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**monica.m.iovanescu@gmail.com**

Traduire la littérature de voyage relève de plusieurs défis pour les traducteurs : linguistiques, culturels, stylistiques. Dans notre cas, la traduction de *L'Usage du monde* de N. Bouvier (*Rostul lumii*, traduction d'Emanoil Marcu, Eds. Humanitas, 2007), la difficulté majeure n'est pas le transfert de l'aspect référentiel, en dépit des différences de structure des deux langues, mais le transfert des valeurs stylistiques, ce qui entraîne une permanente compensation au niveau du sens émotionnel.

**Mots-clés :** sens référentiel/vs/sens émotionnel, transfert, compensation

## **Bibliographie**

- CORDONNIER, Jean-Louis, 2002, « Aspects culturels de la traduction- quelques notions-clés », in *Meta* 47, nr. 1.
- NIDA, Eugene, 2004, *Traducerea sensurilor*, Institutul European, Iasi.

## L'APPROCHE COMMUNICATIONNELLE DANS LA TRADUCTION DU THÉÂTRE ARABE VERS LE FRANÇAIS

**Mahfoud KECILI**  
**Université Jean Moulin Lyon 3, France**  
**mahfoud.kecili@gmail.com**

L'objet de ma communication concerne l'étude des enjeux que contient le transfert de sens dans la traduction du théâtre arabe vers le français. En appliquant l'approche communicationnelle de la traduction, avec la théorie du sens, je présenterai les enjeux culturels, linguistiques et identitaires que contient le passage de l'arabe vers le français en matière de théâtre. Ma communication se composera de trois parties essentielles.

Premièrement, je présenterai les spécificités du texte de théâtre et les enjeux particuliers qu'elles suscitent par rapport à d'autres genres littéraires. Dans cette première étape, je montrerai comment la traduction du théâtre se distingue de la traduction des autres genres littéraires. La seconde partie présentera l'approche communicationnelle de la traduction et les étapes qu'elle propose pour réussir une traduction. Dans cette partie j'aborderai aussi la question du sens des énoncés. Comment les énoncés ont-ils un sens ? Comment ce sens peut-il être altéré en passant du texte écrit au texte mis en scène ? Le récepteur, par le biais des acteurs et de la représentation scénique, recevra-t-il exactement le vouloir dire de l'auteur de la pièce ? Dans cette partie nous accompagnons l'évolution du sens des énoncés depuis le texte de l'auteur en passant par la mise en scène jusqu'à la représentation et la réception par le public.

Dans la troisième partie, j'aborderai la question de l'identification du récepteur au théâtre à travers l'exemple spécifique de la traduction de l'arabe vers le français. Comment réussir à transmettre les significations du texte original au récepteur français alors que la pièce ne lui est pas initialement destinée ? Comment le récepteur français peut-il s'identifier au texte alors qu'il ne vit pas dans la même époque et dans les mêmes conditions politiques et sociales que le public arabe ?

**Mots-clés :** *étude des enjeux, théâtre arabe, l'approche communicationnelle*

## **Bibliographie**

- GOUHIER, Henri, *Le théâtre et l'existence*, J. Vrin, Paris, 1991.  
SELESKOVITCH, D./LEDERER, M., *Interpréter pour traduire*, Didier Érudition, Paris, 2001. UBERSFELD, Anne, *Lire le théâtre I*, Paris, 2016.

## **LA PROBLÉMATIQUE DU CODE-SWITCHING EN TRADUCTION**

**Nicoleta-Loredana MOROȘAN**  
**Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie**  
**nicoletamorosan@litere.usv.ro**

Traduire un texte dont une des dominantes discursives est le « code-switching » (« l'alternance codique », en trad.), « la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents » (J. J. Gumperz, 1982, 1989 en trad.) pose des défis particuliers quand l'un des systèmes appartient justement à la langue cible. Les mots et syntagmes enchâssés qui dans la version originale d'un livre relèvent donc d'une langue étrangère, se chargeant par conséquent de connotations spécifiques selon l'image que la langue en question a dans l'imaginaire linguistique de la communauté parlant la langue source, dans la langue cible de la traduction deviennent donc de simples mots et syntagmes parmi tous les autres dont prend forme la traduction. Comment faire alors pour garder l'alternance codique et ses fonctions (poétique, directive, référentielle, expressive) dans le texte de la langue d'arrivée, étant donné sa perte de statut de langue enchâssée ?

Nous nous proposons d'analyser cette problématique ayant comme corpus d'étude la traduction de la littérature d'adaptation, ce type de littérature aux racines autobiographiques où le narrateur expatrié par choix relate dans sa langue maternelle ses expériences sur le territoire étranger, à la base, mais devenu sa deuxième patrie. Raconter dans sa langue maternelle son vécu dans un espace qui a une autre langue natale donne lieu à un répertoire foisonnant d'alternances codiques entre les deux langues dont les statuts rivalisent. Une attention particulière sera

portée à la présence des culturèmes dans les alternances entre la langue maternelle du narrateur et la langue maternelle de l'espace où celui-ci vit et à leur traduction dans la construction identitaire.

**Mots-clés :** « *code-switching* », *langue cible*, *traduction*, *littérature d'adaptation*

### **Bibliographie**

- GUMPERZ, John J., 1982, *Discourse Strategies*. Cambridge : Cambridge University Press ; 1989, *Engager la conversation. Introduction à la sociolinguistique interactionnelle*, (trad. par M. Darteville, M. Gilbert, I. Joseph, Paris, Minuit)
- LUNGU-BADEA, Georgiana, 2009, « Traduire les culturèmes », *Translationes* (1), Editura Universității de Vest, Timișoara
- MYERS-SCOTTON C. (1993). *Duelling languages. Grammatical structure in codeswitching*. Oxford : Clarendon Press

## **THE INTEGRATIVE UPGRADING OF THE CONTEMPORARY TRANSLATOR'S COMPETENCE. TECHNOLOGICAL CHALLENGES AND HEADWAYS**

**Diana OȚĂT**  
**University of Craiova, Romania**  
**dianaotat@yahoo.com**

Globalization effects have rushed contemporary citizens resort to modern technologies in all areas of activity from industry and transportation to finance, business and advertising. Under the circumstances, we grow aware of the key role translators play to mediate the transfer of information from one language into another, and come to understand that translation and technology develop almost simultaneously. It is in fact a two-fold development, since, on the one hand, both free-lance and in-house professionals need to keep up with the development of cutting-edge technologies as to secure the most appropriate translation deliverables. On the other hand, it has become almost mandatory for translators to develop and upgrade their

technological skills and thematic maps development strategies as integrated dimensions of the contemporary translator's competence. Seeking to feature the blue-chip input technology brings to the field of translation, in what follows, we aim at highlighting the role of CAT tools as sustainable resources to secure translators' effectiveness and resourcefulness in compliance with current quality assurance standards.

**Keywords:** *contemporary translator's competence, technological skills, CAT tools, thematic maps*

### **Bibliography**

- BAKER, M., (1993). *Corpora in Translation Studies. An Overview and Some Suggestions for Future Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- LAVIOSA, S. (1998). "The Corpus-based Approach: A New Paradigm in Translation Studies". In *Meta*, 43(4), pp. 474–479.
- LAVIOSA, S. (2002). *Corpus-based translation studies. Theory, findings, applications*. Amsterdam: Rodopi.
- OROZCO, M., HURTADO, A. (2002). "Measuring Translation Competence Acquisition". In *Meta: journal des traducteurs/ Meta: Translators' Journal*, vol. 47, no 3, pp. 375-402.
- PACTE GROUP. (2003). "Building a Translation Competence Model". In *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*. Alves Fabio, (Ed.). Amsterdam: John Benjamins, pp. 3-26.
- RODRÍGUEZ Inés, P. (2009). "Evaluating the process and not just the product when using corpora in translator education". In Beeby, A., Rodríguez Inés, P., Sánchez-Gijón, P. (Eds.), *Corpus use and translating. Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 129-149

**PARTICULARITÉS DE LA TRADUCTION EN FRANÇAIS  
DES CONSTRUCTIONS COMPARATIVES  
DANS L'ŒUVRE DE L'ÉCRIVAIN BULGARE  
YORDAN YOYKOV**

**Marinela PETROVA**

**Université « Sts Cyrille et Méthode », Veliko Tarnovo, Bulgarie  
marinela\_vt@yahoo.fr**

Il existe un type de locutions phraséologiques qui repose sur la construction comparative, à savoir des séquences figées et des séquences libres ayant la configuration adverbiale, adjective ou verbale selon le motif qui relie le comparé et la comparant. Partant de l'idée que « la traduction est une négociation permanente entre forme et contenu » (Mejri 2008, 244) cette étude est dédiée aux transformations de la forme et/ou du contenu ou aux autres techniques de traduction des constructions comparatives en ce qui concerne les textes littéraires. Le principal objectif consiste à élaborer une typologie du transfert de ces constructions lexico-syntaxiques spécifiques en analysant les unités sur le plan syntaxique et sémantique à travers un corpus extrait des œuvres de l'écrivain bulgare Yordan Yoykov et de leur traduction en français. Nous cherchons à établir les facteurs qui ont motivé le choix du traducteur pour rendre dans la langue cible l'intention de l'auteur, l'émotion qu'il génère sur le lecteur et l'incidence culturelle de ses récits tout en gardant le caractère du lieu, des personnages et du temps historique.

**Mots-clés :** *construction comparative, séquences figées/ séquences libres, transfert, traduction*

**Bibliographie**

- BUVET Pierre-André 1996, "Les compléments de nom intensifs", *Neophilologica* 12, Katowice : Presses de l'Université de Silésie, pp. 30-45.
- GROSS, Gaston (1996), *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*, Paris, Ophrys.
- MEJRI, Salah, « Figement et traduction : problématique générale ». *Meta*, Volume 53, Numéro 2, juin, 2008, pp. 244–252. 2008.
- MEJRI, Salah, « Traduction et fixité idiomatique ». *META* 55 (1), pp. 31-41. 2010.
- \*\*\* *Traduire* - la revue de la Société française des traducteurs (SFT).

## LA TRADUCTION DES MARQUEURS DISCURSIFS : UNE ÉTUDE DE CAS

**Cecilia Mihaela POPESCU**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**cecilia99\_ro@yahoo.com**

Cette communication se propose d'attirer l'attention sur les difficultés auxquelles se heurte le traducteur lors du processus de traduction des marqueurs discursifs (MDs), en général, à partir des exemples de traductions du roumain en français et en italien du mot *atunci*, dont le poly-fonctionnement discursif dans la langue roumaine actuelle est très riche, complexe et varié. L'objectif de cette démarche est donc celui d'illustrer, en tout premier lieu, la complexité de l'activité de traduction et de démontrer la grande complexité de l'encrage communicatif et la forte dépendance des MDs de la matrice discursive où ils s'enregistrent.

Le corpus de notre recherche est constitué par un ensemble trilingue de textes obtenus grâce aux dictionnaires spécialisés de traductions, *Reverso* et *Linguee*. Nous avons examiné les équivalences proposées dans des contextes presque identiques, appartenant le plus souvent à la langue parlée, contrôlée, non-spontanée des textes littéraires ou de la presse écrite.

En ce qui concerne l'analyse proprement-dite du corpus choisi, celle-ci se configure autour de deux directions méthodologiques. Ainsi, une première séquence de cette intervention vise-t-elle à faire le point sur les valeurs cognitives et les fonctions métatextuelles et interactionnelles du MD analysé, qui, dans la langue roumaine actuelle, fonctionne souvent comme instrument de *floor-holding*, comme instrument de maintenir la parole, comme *POP-marker*, comme focalisateur, comme démarqueur, comme instrument de contrôle sur la réception, comme instrument de l'expression de l'accord de l'allocutaire ou comme instrument pour céder le tour de rôle (v. Popescu 2014 : 222-236). La deuxième partie de notre intervention sera dédiée à l'analyse des cas d'équivalence totale ou partielle aussi bien qu'aux solutions divergentes proposées par les traducteurs pour rendre la signification la plus appropriée, étant donné la souplesse du fonctionnement de ces mots et la finesse des nuances sémantico-pragmatiques acquises.

**Mots-clés :** *processus de traduction, contextes identiques, valeurs cognitives, fonctions métatextuelles et interactionnelles*

### **Bibliographie**

- AIJMER, K./FOOLEN A./SIMON-VANDENBERGEN A.-M. (2006), «Pragmatic markers in translation: A methodological approach», in K. Fischer (ed.), *Approaches to Discourse Particles*, Amsterdam: Elsevier, 101-114.
- POPESCU, Mihaela (2014), «Romanian *atunci* and French *alors* : Functional and discourse properties», in Chiara Ghezzi et Piera Molinelli (eds.), *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press, 222-236.
- VÁZQUEZ-MOLINA, Jesús F. (2009), « Las traducciones de un conector discursivo: *alors* en las versiones españolas de *En attendant Godot* », in *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 24: 201-215.

## **THE CHALLENGES OF TRANSLATING EDGAR ALLAN POE'S "THE BLACK CAT" INTO ROMANIAN**

**Mihaela PRIOTEASA**  
**University of Craiova, Romania**  
**prioteasa\_mihaela@yahoo.com**

Translating literary texts into Romanian has its own set of challenges but when it comes to Edgar Allan Poe's work, the process is twice as difficult. The present paper deals with the issues deriving from the process of translating the stylistic and linguistic intricacies of "The Black Cat," into the Romanian language.

**Keywords:** *translation, style, functional equivalent, paraphrasing, original*

### **Bibliography**

- NIDA, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill, 1964.
- RICOEUR P., *Sur la traduction*, Paris: Bayard, 2008
- TRIVEDI, Harish. 2007. Translating culture vs. cultural translation. In *In translation. Reflections, refractions, transformations*, Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar, pp. 277-287. Amsterdam: John Benjamins.



## TRADUCTIONS DIFFÉRENTES DE LA MÊME POÉSIE : BELLES ET FIDÈLES OU « BELLES INFIDÈLES<sup>1</sup> » ?

Anda RĂDULESCU  
Université de Craiova, Roumanie  
andaradul@gmail.com

Depuis des siècles que le dilemme se pose au traducteur, il semble bien ne pas avoir trouvé de solution : faut-il être fidèle au signifiant du texte-source ou plutôt au signifié, afin de faire passer le sens dans la langue-cible au prix de la trahison de l'original ? Ensuite, dans quelle mesure le traducteur a-t-il le droit de se permettre des libertés/des licences poétiques s'il n'est pas l'auteur de l'original et de quelles stratégies peut-il se servir pour atteindre son but ? Et, si une poésie passe bien dans la langue d'accueil, pourquoi d'autres traducteurs la reprennent-ils après certains intervalles de temps, et notamment dans ces vingt dernières années ? Voilà quelques questions autour desquelles s'articule notre article, dans lequel nous examinons cinq variantes de traduction<sup>2</sup> de la poésie symboliste *Lacustră* / Lacustre, représentative pour l'univers poétique de George Bacovia, pour voir dans quelle mesure les traducteurs (quatre femmes et un homme<sup>3</sup>) restent fidèles à l'original, quels procédés ils adoptent dans leur démarche et si l'effet obtenu sur le lecteur justifie ou non leurs « trahisons ».

La méthode comparative sur laquelle nous nous appuyons et l'analyse sémantique et prosodique nous aident à mettre en exergue les modifications et le détournement du sens de certains mots/syntagmes,

---

1Le syntagme « belle infidèle » pour qualifier une traduction élégante, mais éloignée de la lettre du texte de départ, est le titre d'un essai de Mounin (1955), qui, depuis, a fait fortune dans les ouvrages traductologiques.

2 Bacovia a publié cette poésie en 1916, dans le volume *Plumb* / Plomb et la première traduction du quatrain *Lacustră* a été faite par Maria Holban, en 1938, parue dans la revue *Viața românească* No.8.

3Nous nous sommes arrêtée sur cinq traductions faciles à trouver sur internet, dont celles de Veturia Drăgănescu-Vericeanu (1982), Odile Serre (1998), Linda Maria Baros (2005), Gabriela Scurtu (2016) et Tudor Mirică (2011).

les pertes stylistiques et métriques et à voir lequel des cinq traducteurs a réussi à rendre le mieux en français la spécificité du vers et de l'univers de Bacovia.

**Mots-clés :** *traduction poétique, duplication, dérivation textuelle, équivalence, fidélité, infidélité*

### **Bibliographie**

- AȘTIRBEI, Carmen-Ecaterina, 2010, « Pour une poétique du traduire. Techniques de traduction de la métaphore dans le texte en vers », In *Translationes*, vol. 2, Timișoara, pp. 67-75.
- BERMAN, Antoine, 1999, *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Seuil, Paris.
- CIODARU, Ina, 2010, « *Transposition des figures syntaxiques dans la traduction de la poésie de George Bacovia* », In *Études de grammaire contrastive*, no.13, Pitești, pp. 62-69.
- 2009, « Techniques symbolistes, prémisses du langage poétique moderne : valences expressives dans la poésie de George Bacovia », In *Philologica Jassyensia*, Anul V, Nr. 2 (10), pp. 21–33.
- GÎRLEANU-GUICHARD, Ana-Maria, 2013, « Apories de la traduction dans les poèmes de Lucian Blaga », In *Les intraduisibles : langues, littératures, médias, cultures* (éds. Jörg Dünne, Martin Jörg, Schäfer, Myriam Suchet, Jessica Wilker), Editions des Archives Contemporaines, Paris, pp. 197-212.
- HERMOSILLA, Teodoro Saéz, 1990, « Pour traduire la poésie : notes et notations » In *META* vol. 35, no.3, pp. 615-624.
- MESCHONNIC, Henri., 1999, *Poétique du traduire*, Verdier, Paris.
- VOLDENG, Evelyne, 1984, « La traduction poétique comme duplication ou dérivation naturelle d'une langue à l'autre », In *META*, vol. 29, No 2, Presses de l'Université de Montréal, pp. 220-224

## TRANSLATING INTO BRITISH OR AMERICAN ENGLISH? THE STATUS OF ENGLISH IN EUROPE AFTER THE BREXIT

Alina RESCEANU  
University of Craiova, Romania  
aresceanu@yahoo.com

In this presentation the aim is two-fold. On the one hand, we discuss the status of English at the European level, considering that it is spoken as a second language by 38% of adults, followed distantly by French (12%) and German (11%). Moreover, this dominance is set to grow dramatically, with 94% of secondary students in Europe learning English as a foreign language. On the other hand, we bring into discussion the fact that, after Brexit, EU English might become a new linguistic variation among the other Englishes of the world. This is not surprising if we consider that English has played an important role in contexts where speakers from various European national cultures come into contact with each other, which has recently caused many linguists to devote a great deal of their attention to such transnational uses of English (Motschenbacher, 2013; Modiano, 2017).

**Keywords:** *varieties of English, EU English, the Brexit, lingua franca*

### Bibliography

- BOLTON, K., Davis, D.R. (2017). *Brexit and the Future of English in Europe*. In "World Englishes", 36 (3), 302-312.
- DAIANU, D. (2018). *Engleza în Uniunea Europeană*. În "Adevărul.ro", 12 septembrie 2018. Available at: <[https://adevarul.ro/international/europa/engleza-uniunea-europeana-1\\_5b991370df5\\_2022f755dd3b7/index.html](https://adevarul.ro/international/europa/engleza-uniunea-europeana-1_5b991370df5_2022f755dd3b7/index.html)>. (Accessed 12 September 2018).
- DROSCHER, Y. (2011). *Lingua franca English. The Role of Simplification and Transfer*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MODIANO, Marko (2017). *English in a Post-Brexit European Union*. In "World Englishes", 36 (3), 313-327. doi: 10.1111/weng.12264
- MONTSCHENBACHER, H. (2013). *New Perspectives on English as a European lingua franca*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

## TRANSLATING THE APOCALYPSE IN WILL SELF'S *THE BOOK OF DAVE*

Daniela ROGOBETE  
University of Craiova, Romania  
dani\_rogobete@yahoo.com

The 2006 novel, *The Book of Dave*, by the British writer Will Self, tells the story of a psychotic taxi-driver who turns his hatred against his ex-wife and against the contemporary British society into a diary that combines a revengeful, misogynist and homophobic discourse with a religious prophetic though ultimately dystopian flavour. Translating this long and eccentric novel presents the translator with the challenge of inventing a new language, just as Self does, a new idiom that juxtaposes Cockney and the jargon of taxi-driving, and along with this, of finding a way to translate schizophrenic hallucinations, mental and emotional landscapes and the cultural experience of getting to know an intimate image of London.

**Keywords:** *Mokni, Arpee, post-apocalyptic dialect, psychogeography, intertextuality*

### **Bibliography**

RICOEUR P., *Sur la traduction*, Paris: Bayard, 2008

TRIVEDI, Harish. 2007. Translating culture vs. cultural translation.

In *In translation. Reflections, refractions, transformations*, Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar, pp. 277-287. Amsterdam: John Benjamins.

## TRADUIRE « CHIPURILE » EN FRANÇAIS : ANALYSE LEXICOGRAPHIQUE

Gabriela SCRIPNIC  
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie  
Gabriela.Scripnic@ugal.ro

Cette étude a comme point de départ des préoccupations antérieures portant sur l'identification des indicateurs évidentiels en français et en roumain et leur analyse dans la perspective de la théorie de

l'argumentation. Dans ce contexte, l'adverbe roumain *chipurile* a été rangé parmi les indicateurs de l'évidentialité indirecte en tant qu'unité multifonctionnelle à l'intérieur de laquelle « la valeur évidentielle est surclassée ou surclasse la valeur épistémique ». (Scripnic, 2012 : 85) A présent, nous revenons à cette unité selon la perspective lexicographique : nous prenons en considération les correspondants donnés à cet adverbe par plusieurs dictionnaires bilingues et analysons la manière dont les variantes proposées se retrouvent actualisées ou non dans les traductions en contexte offertes par les correspondances lexicales disponibles grâce aux logiciels Linguee et Reverso. Parmi leurs nombreuses fonctions, ces logiciels mettent en parallèle des textes en plusieurs langues afin de faire ressortir la signification de l'unité recherchée sans qu'on ait affaire pourtant à une traduction automatique. L'hypothèse de départ est que le sémantisme de l'adverbe déterminé par sa valeur évidentielle (l'indication de la source de l'information) et modale (la mise en avant de l'attitude du locuteur à l'égard de l'information) a une conséquence directe sur les variantes de traduction identifiées dans le corpus dans le sens que ces variantes ne se retrouvent pas forcément dans les dictionnaires. Cette étude se propose donc de répondre aux questions suivantes : a) quel sens de l'adverbe *chipurile* est actualisé en français ? b) quel changement morphosyntaxique s'opère en passant du roumain au français ? c) y a-t-il des lacunes dans la traduction en français concernant cette unité ?

**Mots-clés :** *adverbe, modalité épistémique, valeur évidentielle, dictionnaire, traduction*

### **Bibliographie**

- DIMITRIU, Corneliu (1999), *Tratat de gramatică a limbii române*. Vol. I, *Morfologia*. Iași: Institutul European.
- SCRIPNIC, Gabriela (2012), *Communication, argumentation et médiativité. Aspects de l'évidentialité en français et en roumain*. Cluj-Napoca : Casa Cărții de Știință.
- Gramatica limbii române* (2008), Vol. II, *Enunțul*. București : Editura Academiei Române.

## **‘THERE’S THE RUB’. TRANSLATING SURTITLES**

**Aloisia ȘOROP**  
**University of Craiova, Romania**  
**asorop@yahoo.com**

Translating surtitles into Romanian for local audiences can be rewarding but also demanding. By their very nature (mimicking live transmissions), surtitles put great pressure on translators as their task is to try and combine orality to accessibility. Though surtitles are translated long before the performance takes place, they are bound to give a sense of real-time text. The paper explores a range of difficulties I encountered when I translated old and modern English plays into Romanian and discusses the solutions I found.

**Keywords:** *surtitles, connotation, vernacular*

### **Bibliography**

- NIDA, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill, 1964.
- RICOEUR P., *Sur la traduction*, Paris : Bayard, 2008
- TRIVEDI, Harish. 2007. Translating culture vs. cultural translation. In *In translation. Reflections, refractions, transformations*, Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar, pp. 277-287. Amsterdam: John Benjamins.

## **LE TRANSFERT LINGUISTIQUE DE LA MÉTAPHORE DU VOYAGE DANS LES TRADUCTIONS ROUMAINES ET ESPAGNOLES DES POÈMES DE CHARLES BAUDELAIRE**

**Monica TILEA, Oana-Adriana DUȚĂ**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**mtilea2000@yahoo.com**  
**oana.duta@yahoo.com**

La littérature de spécialité enregistre des positions divergentes sur la traductibilité des métaphores, à la fois en tant qu'élément linguistique et en tant qu'élément littéraire. Nida (1964) les considère comme totalement intraduisibles, Mason (1982) pense que leur traduction ne

pose aucun problème, alors que Newmark (1988) affirme que les métaphores sont traduisibles mais ont un degré significatif de non-équivalence. Le problème de la traduction des métaphores devient encore plus compliqué dans le cas des poèmes, en raison de contraintes supplémentaires telles que la prosodie ou la métrique. La métaphore du voyage est une métaphore complexe, dont les manifestations linguistiques remontent à l'antiquité, et dont le mécanisme de base, selon les linguistes cognitifs, est un schéma imaginaire. Son système de correspondances s'articule autour de nombreux éléments linguistiques : des noms (*voyage, parcours, fin, destination*), des verbes (*naviguer, voler*) ou des adjectifs (*voyageur, passant*).

La présente recherche part de l'hypothèse que, malgré les difficultés inhérentes à toute traduction en général et à la traduction de la poésie en particulier, une métaphore systémique et complexe comme la métaphore du voyage sera nécessairement traduite par des structures linguistiques et des éléments équivalents. Afin de vérifier cette hypothèse, nous proposons une analyse de la mesure dans laquelle les éléments linguistiques constitutifs de la métaphore du voyage dans une série de poèmes de Charles Baudelaire, inclus dans le volume *Les Fleurs du mal*, sont maintenus dans les traductions roumaines et espagnoles.

**Mots-clés :** *métaphore, voyage, traduction, équivalence*

### **Bibliographie**

- NIDA, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill, 1964.
- MASON, K. (1982). "Metaphor and Translation". *Babel* 28 (3), 140-149.
- NEWMARK, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.

## **TRADUCTEUR LITTÉRAIRE, ÊTES-VOUS SOURCIER OU CIBLISTE ?**

**Bao Chan TRAN LE**  
**Université de Pédagogie de Ho-Chi-Minh-Ville, Vietnam**  
**Laboratoire CIRNEF – EA 7454 - Université de Caen Normandie**  
**(France)**  
**tranbaochan@gmail.com**

Le traducteur littéraire est d'abord un lecteur du texte, outre la langue du texte original qu'un lecteur ordinaire ne connaît pas qu'il maîtrise, outre les connaissances d'ordre culturel, terminologique, géographique, historique, qu'il possède, il est essentiel que le traducteur soit un être réflexif. C'est cela la différence fondamentale qui le sépare non seulement d'un lecteur quelconque mais également d'un (multi)linguiste.

Être réflexif c'est prendre en permanent une distance avec tout objet que l'on pense, que l'on travaille. En traduction, c'est visualiser sur une mesure d'égalité le texte dans deux systèmes linguistiques différents ; Ainsi le traducteur littéraire devient moins interculturel que biculturel ou multiculturel car l'interculturel, signifiant l'entre-deux, est source de déchirement entre deux langues-cultures : dois-je être fidèle à la langue de l'auteur et donc je trahirai ma langue propre ? dois-je privilégier ma langue cible et ainsi je trahirai la langue de l'auteur ? Dilemme qui mène parfois à l'impasse. Et, si le traducteur serait une personne unique où habitent deux voire plusieurs langues-cultures afin de pouvoir se dédoubler chaque fois qu'il doit raisonner dans une langue ?

Toutefois, Paul Ricoeur dans son essai insiste sur l'étrangeté lorsqu'il étudie la traduction sous la lumière de la théorie herméneutique. C'est l'étrangeté qui existe dans toute œuvre à traduire ; puisque traduire signifie se confronter à un objet étranger, « la tâche du traducteur littéraire est d'amener le lecteur à l'auteur mais d'amener aussi l'auteur au lecteur en vue de maintenir la qualité de la « double communication » ». La caractéristique principale de l'acte de traduction est à la fois interprétative et objective ; Dans ce cas, traduire est-ce trahir, toujours ?



Cette communication se propose d'étudier les défis de la traduction littéraire, par le biais de l'analyse de l'activité du traducteur littéraire à la lueur de la théorie herméneutique afin de souligner les potentiels en jeu de ce dernier lesquels aideraient à trancher le dilemme trahison vs fidélité et sourcier vs cibliste dans la traduction littéraire.

**Mots-clés :** *traduction littéraire, herméneutique de la traduction, réflexivité linguistique*

## **Bibliographie**

### ***Ouvrages traductologiques***

BALLARD M., *Histoire de la traduction. Repères historiques et cultures*, Coll. Traductologiques, Bruxelles : De Boeck, 2013

LADMIRAL J.-R., *Sourcier ou cibliste ?* Coll. Traductologiques, Paris : Les Belles Lettres, 2014

OSEKI-DÉPRÉ I., *De Walter Benjamin à nos jours... Essais de traductologie*, Paris : Honoré Champion, 2007

RICOEUR P., *Sur la traduction*, Paris : Bayard, 2008

## **ENGLISH AND ROMANIAN HAIR IDIOMS. A CONTRASTIVE APPROACH**

**Ana-Maria TRANTESCU**  
**University of Craiova, Romania**  
**amtrantescu@yahoo.com**

The study of idiomaticity is one of the most complex and controversial aspects of modern semantics. The paper analyses a series of English and Romanian idioms pertaining to the conceptual domain of *hair*. While traditional linguists study mainly the formal and functional aspects concerning idioms, cognitive linguists have a completely different view. Without totally denying the traditional perspective according to which the meaning of an idiom cannot be completely inferred from the meaning of its components, these linguists consider that there is a systematic conceptual motivation for many idioms. Most idioms are products of our conceptual system and not simply a matter of

language. Our work is based on the cognitive hypothesis according to which idioms are motivated by conceptual structures: conventional knowledge, conceptual metonymies and metaphors. Idioms which make use of parts of the human body are more predictable than others, simply because as human beings we are more familiar with our perception of the shape, size and functions of individual parts of our own bodies, since we experience them every day. We also try to prove that English and Romanian *hair* idioms mainly share the same underlying conceptual strategy - conventional knowledge.

**Keywords:** cognitive approach, cognitive motivation, conceptual strategies, conventional knowledge, idiom.

### **Bibliography**

- CROFT, William, D. Alan Cruse. (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- FERNANDO, Chitra. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.
- GIBBS, Raymond. W., Jennifer E. O'Brien. "Idioms and Mental Imagery. The Metaphorical Motivation for Idiomatic Meaning". In *Cognition*, vol. 36, 1990, 35-68.
- KÖVECSES, Zoltan, Peter Szabó. "Idioms: A View from Cognitive Semantics" In *Applied Linguistics*, vol. 17, 1996, 326-355.
- LANGLOTZ, Andreas. (2006). *Idiomatic Creativity. A cognitive-linguistic model of idiom-representation and idiom-variation in English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

### **Dictionaries**

- BĂDESCU, Ilona/GUȚĂ, Ancuța/PĂNCULESCU, Dorina (2011), *Corpul omenesc în expresii (domeniul român- francez)*. Craiova: Editura Aius.

**LA COLLABORATION ENTRE LE TRADUCTEUR  
ET L'AUTEUR  
OU « L'AUCTORIALITÉ PARTAGÉE ».  
UNE EXPÉRIENCE DE TRADUCTION  
DANS LE DOMAINE DE LA PHILOSOPHIE**

**Maria ȚENCHEA**  
**Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie**  
**mtenchea@yahoo.com**

En tant que traductrice d'un traité de métaphysique écrit par le philosophe roumain Corneliu Mircea (*Facerea. Tratat despre ființă*, Bucarest, Cartea Românească, 2001, 792 p. – *Traité sur l'Être*, Paris, Editions Kimé, 2015, 424 p.), je me propose de décrire une expérience de traduction assez particulière. Je présenterai les étapes d'une démarche de traduction basée sur la collaboration entre l'auteur et le traducteur, pour élaborer un texte qui communique de manière adéquate la pensée de l'auteur tout en prenant en considération les attentes des récepteurs dans la langue-culture cible.

À partir d'une traduction « brute », on effectue une comparaison et un jugement d'équivalence (cf. M. Ballard). L'auteur intervient dans l'élucidation des concepts et la clarification des passages un peu obscurs pour un non spécialiste. L'auteur et le traducteur décident ensemble des choix terminologiques. À son tour, le traducteur intervient dans le texte rédigé en langue cible, en vue de rendre le texte français aussi clair et cohérent que possible, ce qui entraîne l'intervention de l'auteur dans son propre texte, donc en langue source, en tenant compte des suggestions faites par le traducteur. La relecture et la ré-écriture en équipe permettent la cristallisation du discours et sa réduction à l'essentiel. Les contraintes textuelles et linguistiques de la langue cible ont un effet de feed-back sur le texte source, qui gagne ainsi en concision et en clarté, donc en lisibilité. Ce long travail de construction progressive du texte cible et, parallèlement, de reconstruction progressive du texte source a eu pour aboutissement la publication de la traduction française aux Éditions Kimé, mais aussi celle d'une deuxième version révisée de l'ouvrage en roumain (*Tratat despre ființă*, Bucarest, Paideia, 2015, 598 p.), couronnée par le prix

de l'Académie roumaine pour l'année 2015. Il apparaît donc que l'auteur, dans le cas décrit, tout en ayant une connaissance imparfaite de la langue d'arrivée, est aussi, dans une certaine mesure, un *co-traducteur* ; à son tour, le traducteur, tout en n'étant pas spécialiste de la philosophie, devient en quelque sorte un *co-auteur*.

**Mots-clés :** *traduction philosophique, auctorialité partagée, co-auteur / co-traducteur.*

### **Bibliographie**

BROWNLIE, S., « La traduction de la terminologie philosophique », *Meta : journal des traducteurs/Meta, Translators' Journal*, vol. 47, n° 3, 2002, pp. 296-310.

JADIR, M./LADMIRAL, J.-R. (dir.), *L'Expérience de traduire*, Honoré Champion, collection « Linguistique : traduction et terminologie du Moyen-Âge au XXIe siècle », 2015.

*Revue philosophique de la France et de l'étranger*, 2005/4 (Tome 130).  
*La traduction philosophique* <<https://www.cairn.info/revue-philosophique-2005-4.htm>>

## **LEGAL TRANSLATION AS CULTURAL TRANSLATION**

**Titela VÎLCEANU**  
**University of Craiova, Romania**  
**elavilceanu@yahoo.com**

Legal language, more specifically legal English, has been paid greater attention recently due to its all-pervasive character, i.e. its presence in all the spheres of social life. Hence, there is need to understand its steady evolution and dynamic nature. One widely accepted definition of legal language sees it as the *frequent use of common words with uncommon meanings*, raising concerns for knowledge transfer in the accurate generation and interpretation of meaning. Moreover, legal English is not a unitary concept, i.e. we cannot separate legal language from the legal system and culture that it presents and represents. Under the circumstances, our main focus will be on European legal English.

On the other hand, each culture has its own habits, norms and conventions of verbal and nonverbal behaviour. (Inter)cultural translation problems arise from the differences in conventions between the two cultures involved, such as text-type conventions, formulaic language, culture-specific items, etc.

Admittedly, the paper addresses the complex issue of legal language and (inter)cultural translation, by integrating legal translation in the newly emerged field of cultural translation, with a view to raising further awareness of the specificities of legal English and of cultural translation, as well as of the challenges of hybridity. We are fully aware of the interdisciplinary nature of these two main fields of investigation, i.e. of the need to define and use an adequate conceptual and methodological toolkit.

There is also need to mention that although legal translation seems to have overridden other types of specialised translation, the studies integrating legal language and legal translation as cultural translation are, to our best knowledge, still scarce.

Furthermore, the current status of legal translation within EU raises the questions of effectiveness, efficiency and quality assurance, optimisation of the use of reliable resources, alongside recognising and promoting the supranational cultural and legal identity.

**Keywords:** *Legal language, culture, translation*

### **Bibliography**

- BAJČIĆ, Martina. 2017. *New Insights into the Semantics of Legal Concepts and the Legal Dictionary*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- CAO, Deborah. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- TRIVEDI, Harish. 2007. "Translating culture vs. cultural translation". In *In translation. Reflections, refractions, transformations*, Paul St-Pierre and Prafulla C. Kar, pp. 277-287. Amsterdam: John Benjamins.

## LE « SILENCE » DES MOTS DANS LA TRADUCTION

**Crina-Magdalena ZĂRNESCU,**  
**Université de Pitești, Roumanie**  
**crina\_zarnescu@yahoo.fr**

Le « silence » de la traduction est autre que celui de la création. Dans la création on pense au silence qui entoure l'écrivain, au silence qu'il fouille à la recherche des sens nouveaux, au silence de la page blanche à l'attente des « signes noirs » de l'écriture.

En traduction, il y a un „intervalle”, un silence momentané qui n'enchaîne pas le vide, mais une suspension du sens, un attermoisement du trajet sémantique qui ne trouve pas toujours son équivalent dans la langue cible. C'est ici que se manifeste l'intention « récupératrice » du traducteur dans le geste d'identifier l'hypertexte (cf. Genette), de faire émerger les latences sémantiques et les faire germer dans d'autres associations verbales dans le texte d'arrivée.

Cette approche est focalisée sur les difficultés que le traducteur pourrait rencontrer dans sa décision de traduire le livre « Rimbaud le fils » de Pierre Michon, un livre poétique et dense dont les métaphores créent des connexions sémantiques insolites et provocatrices.

**Mots-clés :** « *silence* » de la traduction, création, traducteur

### **Bibliographie**

LADMIRAL, Jean-René, « Principes philosophiques de la traduction », *Encyclopédie philosophique universelle : Le discours philosophique*, Paris, P.U.F, 1998.

MICHON, Pierre, *Rimbaud le fils*, Paris, Gallimard, 1991.

RICEUR, Paul, « *Narrativité, phénoménologie et herméneutique* » in *Dictionnaire philosophique*, Paris, P.U.F., 2000.

### **Axe 3 : DIDACTIQUE DE LA TRADUCTION ET DE L'INTERPRETATION**

#### **L'IMPORTANCE DES TIC POUR AMÉLIORER LA FORMATION DES FUTURS INTERPRÈTES ARABO-FRANÇAIS : EXPÉRIENCE DIDACTIQUE MENÉE À L'UNIVERSITÉ DU ROI SAOUD EN ARABIE SAOUDITE**

**Shua'a ALAMRI**  
**Université de Lorraine, France**  
**CRAPPEL - ATILF /CNRS**  
**Shuaa.al.amri@gmail.com**

Notre travail de thèse porte sur l'impact de l'intégration des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) dans les cours de compréhension orale en FLE pour les futurs interprètes arabo-français. Cette recherche met en lumière la nécessité de renforcer le développement des compétences de compréhension orale dans le processus d'enseignement en interprétation à la faculté de langues et de traduction à l'Université du Roi Saoud (KSU) à Riyad, Arabie Saoudite. Nous avons pu constater que les étudiants ont des difficultés à comprendre le sens du message oral et leurs capacités se limitent à une traduction littérale des mots détachée de la réalité culturelle et contextuelle. Cela nous a permis de nous rendre compte de la nécessité d'améliorer la méthode d'enseignement destinée aux futurs interprètes afin de renforcer leurs compétences en compréhension orale. En effet, comme le soulignent Seleskovitch et Lederer, la compréhension est une étape majeure dans le processus de l'interprétation (*cf.* Seleskovitch et Lederer 1984).

Pour notre recherche doctorale, nous avons créé un dispositif hébergé sur la plateforme de l'Université (un *Learning Management System*) qui permet de toucher facilement le public concerné (*cf.* Georgouli, Skalkidis et Guerreiro 2008). Notre recherche croise à la fois les productions des étudiants recueillies *via* la plateforme et les questionnaires sur les pratiques liées au numérique afin de mesurer l'impact de notre dispositif et sa réception en fonction du contexte particulier de l'Arabie Saoudite (*cf.* Alshammari 2007).

La méthode que nous avons pu explorer nous a permis de constater son efficacité sur les compétences professionnelles des futurs interprètes.

**Mots-clés :** *TIC, compréhension orale, FLE*

### **Bibliographie**

- ALSHAMMARI, M. (2007), *Saudi English as Foreign Language learners' attitudes toward computer-assisted language learning*. Doctoral dissertation. West Virginia University.
- GEORGOULI, K./SKALKIDIS, I./GUERREIRO, P. (2008), A Framework for Adopting LMS to Introduce e-Learning in a Traditional Course. *Educational Technology & Society*.
- SELESKOVITCH, D. et LEDRER, M. (1984), *Interpréter pour traduire*. Paris. Didier érudition.

## **ENJEUX DE LA RECHERCHE D'INFORMATION ET DE LA RECHERCHE DOCUMENTAIRE DANS LA FORMATION DES TRADUCTEURS SPÉCIALISÉS**

**Dumitra BARON**

**Université « Lucian Blaga » de Sibiu, Roumanie  
dumitra.baron@ulbsibiu.ro**

À partir des exigences formulées par la Commission Européenne en matière du profil de ses traducteurs et en tenant compte de la grille des compétences recommandées par le réseau EMT, nous nous proposons d'observer la portée des stratégies didactiques employées dans le cadre du cours « Techniques d'information et de documentation en tant qu'auxiliaires dans la pratique de la traduction », qui figure au programme du Master de Traductologie de notre université. Il s'agira d'interroger notamment les modalités de développer la compétence en matière d'extraction de l'information, la compétence thématique et, partiellement, la compétence technologique, afin de répondre aux exigences académiques et aux exigences du milieu professionnel. La question qui se pose est de faire acquérir aux étudiants des compétences traductionnelles transversales exploitables dans plusieurs domaines (recherche, documentation, synthèse, etc.)



Nous étudierons dans un premier temps les enjeux de la recherche documentaire, en établissant les distinctions entre l'information et la documentation, pour examiner ensuite les différentes stratégies et techniques de recherche ainsi que les diverses catégories de sources et d'instruments documentaires. En portant une attention particulière à la traduction spécialisée, nous examinerons, à travers quelques exemples concrets, les enjeux de l'utilisation des outils de recherche documentaire sur l'Internet. Par la suite, nous aborderons la question de la fiabilité des résultats des recherches que récolte l'interrogation des outils, en insistant notamment sur les critères d'évaluation, de sélection et de traitement des documents retenus. Nous examinerons également la question de la nétiquette et de la prise de conscience par les étudiants de l'utilité de respecter le droit d'auteur, une partie de la formation étant dédiée à la manière de citer la source d'un document et ses références. Dans la dernière partie, nous aborderons certains aspects concernant l'évaluation des compétences visées par ce cours, en analysant une série de projets documentaires réalisés par les apprenants.

**Mots-clés :** *recherche documentaire, information, compétence, traduction spécialisée, nétiquette*

### **Bibliographie**

- LADMIRAL, Jean-René/MÉRIAUD, Marie (2005), « Former des traducteurs : pour qui ? pour quoi ? » In : *Meta* 1, 28-35.
- LEBTAHI, Yannicke, IBERT, Jérôme (2004), « Traducteurs dans la société de l'information. Évolutions et interdépendances. » In : *Meta* 2, 221-235.
- GILE, Daniel (1994), « Les outils documentaires du traducteur » in *Palimpsestes* 8, 73-89.
- GUIDÈRE, Mathieu (2010), *Introduction à la traductologie, Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles : De Boeck.

## THE QUEST FOR THE IDEAL BUSINESS TRANSLATOR PROFILE IN THE ROMANIAN CONTEXT

Oana-Adriana DUȚĂ  
University of Craiova, Romania  
oana.duta@yahoo.com

An ideal translator profile has long been a Holy Grail for both translation providers, who want to deliver impeccable performance, and translation beneficiaries, whose purpose is to obtain flawless services. In the context of Romanian higher education, two distinct educational profiles of providers are distinguished on the business translation market: graduates of Philology who have been trained in specialized translation (3-year BA and 2-year MA programmes in Translation Studies) and graduates of Faculties of Economics or Business who have undertaken 3-year and/or 2-year MA study programmes in a foreign language. Showing the results of a study conducted with groups of 3<sup>rd</sup> year Bachelor students of the University of Craiova, Romania (students in Translation Studies and students in the Finance and Banking English-taught programme), along a 3-year period (2015-2017), our research aims at providing answers to the following questions: To what extent does each of these two profiles match the ideal profile of a business translator? What are the strengths and weaknesses of each of the two training profiles? What specific actions can and should be taken for each of the two target groups in terms of university training?

**Keywords:** *business translation, translator profile, translator training*

### **Bibliography**

- COLINA, S. (2015), *Fundamentals of Translation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- NEWMARK, P. (1988), *A Textbook of Translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.
- VILCEANU, T. (2013), "Planning for Success. Proactive Behaviour in Teaching Translation Skills to Master's Students" in *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 76: 873-879.

# DÉFIS DANS LA TRADUCTION DES MATÉRIELS PROMOTIONNELS CONCERNANT L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR FRANÇAIS

Alina GANEA  
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie  
alina.ganea@ugal.ro

Le contexte européen actuel, déterminé par l'élargissement des frontières et l'implémentation du processus de Bologne dans l'enseignement supérieur, a amené, entre autres, une intensification très importante des partenariats universitaires et des mobilités académiques, autant des enseignants que des étudiants. Pour que ces échanges aient lieu, ont été nécessaires l'harmonisation des systèmes d'enseignement de l'Europe et la mise en place d'un système d'équivalence des études déroulées dans les pays membres de l'Union européenne. De là, la question de l'harmonisation terminologique est devenue indispensable en vue d'assurer le succès de cette démarche européenne. Cette étude tâche de mettre en exergue les défis soulevés par la tentative de traduction en roumain des matériels promotionnels sur l'enseignement supérieur français. Le but en est de mettre en œuvre les problèmes terminologiques soulevés par la traduction de ces matériels, ceci dans le contexte où l'harmonisation européenne des systèmes d'enseignement ne s'est pas forcément accompagnée d'une harmonisation terminologique. Après une analyse discursive des matériels promotionnels, nous verrons ensuite quels sont les termes qui posent problème dans la traduction et nous nous attarderons ensuite sur quelques pistes didactiques à suivre dans des activités à faire faire aux étudiants en vue de les familiariser avec les défis et les exigences de la traduction professionnelle et l'importance de la recherche documentaire et terminologique dans le processus de traduction. Notre recherche, qui vise la traduction du français vers le roumain, sera menée sur le guide *Choisir la France*, mis en accès par la plateforme [www.campusfrance.org](http://www.campusfrance.org), qui est traduit dans les langues des pays francophones.

**Mots-clés :** *traduction, discours promotionnel, terminologie, didactique*

## **Bibliographie**

DELISLE, Jean (2005), *L'enseignement pratique de la traduction*.  
Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa [=Sources-Cibles].

- DURIEUX, Christine (2010), *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris : Didier Érudition.
- GUIDÈRE, Mathieu (2000), *Introduction à la traductologie : penser la traduction, hier, aujourd'hui, demain*. Louvain-la-Neuve : De Boeck. [=Traducto].

## **MÉCANISMES D'ENSEIGNEMENT DES DÉFIS CULTURELS DANS L'INTERPRÉTATION DES DISCOURS OFFICIELS**

**Gabriela ILIUȚĂ**

**Université Technique de Constructions, Bucarest, Roumanie**  
**[gabi.iliuta@gmail.com](mailto:gabi.iliuta@gmail.com)**

L'interprétation, on le sait bien, ce n'est pas seulement une question des mots. La traduction non plus et l'interprétation des discours officiels encore moins. Les étudiants de la filière traduction et interprétation s'imaginent, du moins au début de leur formation, que cette spécialisation s'appuie sur l'acquisition et la maîtrise de la grammaire et surtout du lexique de la langue étudiée. Mais un traducteur/interprète professionnel doit bénéficier d'une formation beaucoup plus ample et variée qui inclue l'apprentissage de diverses compétences, lui permettant l'insertion correcte sur le marché du travail. Outre le développement des compétences habituelles (méthodologiques, textuelles, thématiques) nécessaires à la mise en œuvre de stratégies de traduction adéquates à chaque situation de communication, selon les normes de qualité pratiquées dans la profession, les enseignants devraient renforcer, à notre avis, la capacité d'analyse et la réflexion structurée sur l'acte traductif. La diplomatie constitue une communication fort spécialisée, ayant une charge culturelle difficile à gérer. En plus des connaissances linguistiques, l'interprète professionnel au milieu diplomatique doit bien maîtriser la culture, les règles du protocole et doit prêter grande attention au langage corporel des intervenants, aux non-dits, au flou.

Dans cet article nous nous proposons d'explorer les méthodes, outils et mécanismes d'enseignement mis à disposition aux étudiants de la filière Traduction et Interprétation, en mettant l'accent sur l'acquisition des compétences analytiques, linguistiques et surtout interculturelles pour qu'un futur professionnel mène à bien l'interprétation des discours officiels.

**Mots-clés :** *traduction, interprétation, l'acquisition, maîtrise*

### **Bibliographie**

GILE, D. (1995), *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Paris : Presses Universitaires de Lille, 14-15.

GOUADEC, D. (2001), *Formation des traducteurs* [en ligne].

Accessible à l'adresse :

<http://www.gouadec.net/publications/Traduire.pdf>

LUNGU-BADEA, G. (2009), *Remarques sur le concept de culturème*.

Accessible à l'adresse

: <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24409/pdf>

<http://www.calliope-interpreters.org/fr/actualites-et-articles/l-interpretation-simultanee-et-la-diplomatie>

## **COMMUNICATION INTERCULTURELLE EN PREMIÈRE ANNÉE DE LICENCE À LA SECTION DE TRADUCTEURS-INTERPRÈTES ?**

**Alice IONESCU**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**[alice.ionescu@yahoo.com](mailto:alice.ionescu@yahoo.com)**

Vu la multiplication et la diversification des tâches du traducteur d'aujourd'hui, les programmes de formation initiale doivent assurer l'ouverture des étudiants vers plusieurs domaines de connaissance et d'action et les munir de compétences polyvalentes qui leur permettent de s'adapter à l'évolution des besoins du marché, de travailler dans plus d'un espace culturel et d'ajouter constamment de nouvelles compétences à leur portfolio. Dans le contexte de la globalisation et de l'intensification des échanges internationaux, le traducteur assume le rôle de médiateur entre les langues et les cultures, son travail étant d'une importance cruciale pour la communication internationale et interculturelle.

Notre communication se veut une réflexion, non pas sur l'opportunité d'un cours de communication interculturelle en première année de licence à la section de traducteurs-interprètes, qui est évidente, mais sur les objectifs, les supports et les contenus d'un tel

cours, vu le besoin manifeste et urgent de l'acquisition des savoirs, savoir-faire et savoir-être interculturels par les futurs traducteurs. Nous nous interrogerons donc d'abord sur les prérequis et ensuite sur les types de contenus théoriques et pratiques et sur l'ensemble de supports et de méthodes capables d'assurer une prise de conscience du rôle de médiateur culturel du traducteur et de poser les bases de la compétence de communication interculturelle chez les étudiants en traduction.

L'hypothèse que nous essayons de défendre dans la présente communication est celle que, dans la préparation des futurs traducteurs, l'acquisition de la composante linguistique (maîtrise des systèmes linguistiques des deux langues modernes étudiées et de la langue maternelle) et de la composante professionnalisante (les savoirs de spécialité traductologique) doit s'allier à la formation de leur compétence pluri- et interculturelle, qui assure leur capacité à accomplir le rôle de médiateurs entre les langues et les cultures.

**Mots-clés :** *communication, interculturel, compétence, traduction, médiation*

### **Bibliographie**

- BYRAM, M./ZARATE, G./NEUNER, G. (1997). *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues*. Strasbourg, Éditions du Conseil de l'Europe.
- GAMBIER, Y., 2009, « Les traducteurs créateurs : des spécialistes ou des professionnels ? » in *Actes du Colloque international « Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée »* Craiova, Roumanie, 28-29/05/2009, en ligne.
- WINDMÜLLER, F., (2015), *Apprendre une langue, c'est apprendre une culture. Leurre ou réalité ?* Giessener Elektronische Bibliothek.

## « FAIRE APPRENDRE À TRADUIRE DANS LE RESPECT DES NIVEAUX DE LANGUE »

**Simona-Aida MANOLACHE**  
**Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie**  
**simona@usv.ro**

Pour un jeune traducteur qui ne vit pas dans un milieu francophone, saisir et rendre en roumain les nuances spécifiques aux différents niveaux de langue du français peut s'avérer une tâche difficile. C'est surtout le dynamisme de la langue familière et de l'argot qui pose des problèmes dans le processus de la traduction. En s'efforçant de faire comprendre aux étudiants quelles sont les stratégies efficaces dans l'approche d'un texte littéraire qui mise sur le jeu des registres de langue, le professeur se rend souvent compte des défis et des limites d'une telle démarche. À partir des expériences eues pendant certaines activités déroulées dans le cadre d'un master de théorie et pratique de la traduction, nous nous proposons de mettre en évidence ces défis et ces limites, qui ne concernent pas seulement la langue étrangère, mais aussi la langue maternelle du traducteur.

**Mots-clés :** *traducteur, traduction, niveaux de langue, langue familière, argot*

### **Bibliographie**

- BENSIMON, Paul/COUPAYE, Didier (dir.), 1996, *Palimpsestes 10. Niveaux de langue et registres de la traduction*, Presses de la Sorbonne Nouvelle
- BOYER, Henri, 2001, *Introduction à la sociolinguistique*, Dunod
- GUIDÈRE, Mathieu, 2016 (3<sup>e</sup> édition), *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, De Boeck Supérieur

## **L'INTRODUCTION DE LA REFORMULATION DANS LA FORMATION DES INTERPRÈTES**

**Maria Larisa NECHITA**  
**Université « Lucian Blaga », Sibiu, Roumanie**  
**Larisa.maria.nechita@gmail.com**

L'interprétation de conférence est une discipline par le biais de laquelle la plupart des obstacles linguistiques et culturels sont dépassés. Le mode simultané est la méthode qui caractérise la majorité de réunions tenues aujourd'hui. Entouré par de nombreuses responsabilités et contraintes, l'interprète a la tâche difficile de s'assurer que deux communautés différentes peuvent entretenir des conversations, partager des idées et des nouvelles connaissances sans aucune barrière.

Cet article a comme objectif principale de démontrer que les techniques de reformulation sont efficaces et peuvent transformer le discours interprété dans un pont solide entre l'orateur et l'audience qui ne parlent seulement des langues différentes mais parfois ont des systèmes de valeurs distincts. Nous argumenterons la nécessité d'inclure la stratégie de reformulation dans le système d'enseignement afin de fournir à l'interprète un outil pratique pour faire face aux challenges rencontrés à chaque stade du transfert linguistique.

La plus utilisée la reformulation, le plus fidèle le message devient. Cela pourrait apparaître au début comme un paradoxe, mais nous allons prouver que c'est la solution la plus idéale qui doit être perçue comme une opportunité pas comme une contrainte. Dans sa profession, l'interprète a la mission d'être fidèle au discours qu'il doit transposer pour une audience étrangère. En plus, il doit aussi formuler son propre discours pendant qu'il entend l'orateur exposer ses propres idées. Comment résoudre ce mystère ? De nos jours, les idées interprétées sont complexes et des techniques se sont développées pour pouvoir s'adapter aux besoins actuels.

À la base de l'interprétariat réside trois concepts majeurs : comprendre, analyser et reformuler. Être fidèle au discours, ne signifie pas traduire chaque nuance, chaque expression utilisée ou chaque mot prononcé. Cela veut dire transformer le discours de l'orateur afin de produire les mêmes effets dans la langue et la culture cible. En fait en utilisant toutes ces techniques, l'interprète engendre la certitude qu'il fait plus qu'interpréter. Il construit son propre discours dans une autre langue et pour une autre culture, suivant les idées de l'orateur.



**Mots-clés :** *interprétation simultanée, reformulation, enseignement*

**Bibliographie**

JILES, Daniel, *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*, Éditeur Presses Universitaires du Septentrion, 1995.

JONES, Roderick, *Conference interpreting explained*. St. Jerome Publishing, 1998, 2002 (second edition).

SETTON, Robin/DAWRANT, Andrew, *Conference Interpreting: A Trainer's Guide*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016.

**STUDENTS' TRANSLATION ERRORS AS INDEXES  
OF THEIR DEGREE OF SUCCESS AS LEARNERS**

**Claudia PISOSCHI**

**University of Craiova, Romania**

**claudiagabrielapisoschi@yahoo.com**

The paper is an analysis of some translation errors (morphological, syntactic, lexical) made by students on an achievement test. The achievement test consisted in translating a literary text from Romanian into English and the relevance of the errors selected for analysis was established according to their effect on the coherence and cohesion of the text, on the one hand, and also according to their significance as indexes of the students' (in)success as learners. The topics discussed include the rendering into English of the specific uses of Romanian moods and tenses, stylistic inversions, politeness markers, collocations and polysemantic words.

**Keywords:** *translation error, literary text, learner, index, success*

**Bibliography**

NIDA, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: Brill, 1964.

RICOEUR P., *Sur la traduction*, Paris: Bayard, 2008

# **LE RÔLE DU SOUS-TITRAGE DE FILM DANS LA FORMATION DES COMPÉTENCES TRADUCTIVES**

**Mariana PITAR**  
**Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie**  
**pitarmariana@yahoo.fr**

À côté de la traduction littéraire et de la traduction des textes de spécialité, la traduction des documents audio-vidéo joue un rôle important dans la formation des futurs traducteurs. Assez peu présent dans le curriculum universitaire, ce type de traduction demande des compétences spécifiques de la part du traducteur et mène à une formation complexe de celui-ci. Parmi les sous-types de traduction des documents audio-visuels (sous-titrage, doublage, audio-description, voice-over) nous avons choisi le sous-titrage du film, en vertu de notre expérience et de nos spécialisations dans le domaine.

L'enseignement du sous-titrage de film demande d'abord l'accomplissement de quelques conditions techniques : la présence d'un laboratoire avec des ordinateurs pour le visionnement du film, mais aussi pour les logiciels de sous-titrage de film nécessaires. Quand on parle de documents à sous-titrer nous sommes dans la présence d'une typologie vaste qui combine le texte littéraire et le texte scientifique. La complexité d'un tel travail, déroulé dans des conditions techniques spécifiques, demande des savoirs complexes et en même temps mène à la formation des compétences telles que : compétences traductives, compétences lexicales et stylistiques, compétences techniques, connaissance du langage cinématographique. Un bon traducteur d'un document vidéo devra savoir adapter ses compétences de traduction acquises au cours de sa formation au support spécifique du film en tenant compte des informations supplémentaires offertes au spectateur par le son et l'image.

Dans cette communication nous nous proposons de montrer la différence entre la traduction d'un document sur support texte et un document audio-visuel, les compétences nécessaires requises pour ce type de traduction, aussi que les pas concrets dans le déroulement d'une telle activité avec les étudiants.

**Mots-clés :** *sous-titrage de film, compétences traductives, didactique de la traduction*

### **Bibliographie**

GAMBIER, Yves, « La traduction audio-visuelle : un genre en expansion », in *Meta*, XLIX, 2,2004, p.1-11.

IVARSSON, Jan, Carroll Marry, *Code of good subtitling*, [*Le code d'un bon sous-titrage*], Simrishamn, Grafo-Tryck AB, 1998

PITAR, Mariana, « La traduction des documents audio-visuels : volet indispensable dans la formation des traducteurs » in (*En*)*Jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), techniques et pratiques traductionnelles*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2010, pp. 219-231.

## **LE PROJET DE TRADUCTION COMME EXERCICE DE SIMULATION PROFESSIONNELLE EN MILIEU UNIVERSITAIRE**

**Mirela-Cristina POP**  
**Université Politehnica Timișoara, Roumanie**  
**mirela.pop@upt.ro**

Le changement de paradigme dans le domaine de l'enseignement-apprentissage de la traduction, en termes de compétences à acquérir par les futurs traducteurs, conduit à repenser les stratégies de formation en relation avec les besoins du milieu du travail. La mise en place des stratégies implique la formulation de tâches à accomplir par les étudiants, censées faciliter l'insertion professionnelle des diplômés à la sortie du programme de formation.

Parmi les activités d'apprentissage citées par les spécialistes (Marquant, 2005), les exercices de simulation contribuent à la formation des traducteurs, à part les exercices préparatoires, les stages pédagogiques, la certification, les stages d'insertion professionnelle et l'emploi. Le projet de traduction est un exercice de simulation professionnelle permettant aux étudiants « de s'exprimer de façon réflexive et personnelle sur la traduction tout en réutilisant les éléments

théoriques et méthodologiques discutés en cours » (Lavault-Olléon, 2007 : 64).

La présente communication focalise sur le projet de traduction de fin d'études comme exercice de simulation mené en contexte universitaire pour le domaine français-roumain. Le parcours méthodologique proposé prend en compte des aspects liés à la gestion des projets de traduction de fin d'études au niveau licence : la démarche méthodologique (contenu, étapes, types de textes à traduire, critères de sélection), les problèmes de traduction les plus fréquents posés par les textes à traduire, les difficultés rencontrées par les étudiants lors de la traduction et de l'élaboration des projets, les compétences acquises en vue d'assurer l'autonomie des étudiants et la préparation pour l'activité professionnelle de traduction.

**Mots-clés :** *exercices de simulation, projet, compétences*

### **Bibliographie**

GOUADEC, Daniel, « Modélisation du processus d'exécution des traductions », *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, vol. 50, n<sup>o</sup> 2, 2005, pp. 643-655.

LAVAUT-OLLÉON, Élisabeth (éd.), *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, Bern : Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales, 2007.

MARQUANT, Hugo, « Formation à la traduction technique », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 50, n<sup>o</sup> 1, 2005, pp. 129-136.

## Axe 4 : TERMINOLOGIES ET CORPUS NUMERIQUES

### TERMINOLOGIE MÉDICALE ET TRADUCTION

**Bianca Anamaria ARION**  
**Université « Lucian Blaga » de Sibiu, Roumanie**  
**arion.bianca@yahoo.com**

De nos jours la terminologie est l'objet de débat de plusieurs spécialistes. Nous nous proposons dans cet article de montrer quelles sont les raisons pour lesquelles ce sujet a attiré beaucoup d'intérêt. Premièrement, nous voulons surprendre la perspective de Wüster, le père de la terminologie et également les théories qui les contredisent et qui adoptent cette perspective, en partant des approches des terminologues français et anglais jusqu'aux terminologues roumains. Deuxièmement, nous parlons des liens entre la terminologie et la traduction, en mettant l'accent sur l'aide que la terminologie apporte à une traduction compréhensible et cohérente. Finalement, nous verrons que la terminologie a deux significations : elle est vue comme une branche interdisciplinaire, mais aussi comme une science qui étudie les termes propres à un domaine spécialisé ou technique. L'article se propose de traiter le domaine médical, plus exactement la bioéthique et veut souligner le fait qu'une étude linguistique sur la terminologie médicale ne peut être réalisée sans la présentation des notions de « terme » et de « terminologie », dont les définitions représentent une préoccupation dans la recherche terminologique. Ces termes ont fait l'objet de nombreuses études et articles et ils sont étudiés de plus en plus de nos jours.

**Mots-clés :** *terminologie, traduction, bioéthique*

#### **Bibliographie**

- CABRÉ, Maria Terese, *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 1999.
- BIDU-VRÂNCEANU, Angela, *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte*. București, Editura Universității din București, 2007.
- L'HOMME, Marie-Claude, *La terminologie : principes et techniques*, Québec, Canada, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004.

## **TRADUCTION DE LA TERMINOLOGIE DES MÉDIAS : STRATÉGIES ET PROBLÈMES**

**Ouafae BENZINA**  
**Institut d'Études et de Recherches pour l'Arabisation**  
**Université Mohammed V-Rabat, Maroc**

Le présent travail s'inscrit dans une réflexion autour de la problématique de la traduction de la terminologie des médias dans le cadre de l'élaboration d'un dictionnaire trilingue (anglais-français-arabe) spécialisé dans le domaine des médias. L'objectif est de produire un document de référence présentant l'essentiel de la terminologie couvrant plusieurs types de médias : imprimés, audio-visuels, électroniques, et particulièrement ceux qui touchent les nouveaux moyens de communication, la publicité, le marketing, le cinéma, le théâtre, l'informatique, Internet, etc. C'est un domaine dont le foisonnement terminologique est considérable compte tenu, de son développement accéléré. En effet, le progrès qui caractérise ce domaine entraîne l'apparition de néologismes dont la transposition vers l'arabe et le français est le plus souvent une tâche extrêmement compliquée.

Les progrès technologiques ainsi que la rapidité avec laquelle ils se développent ont provoqué un besoin énorme terminologique. De nouveaux concepts et termes nous envahissent quotidiennement dont la plupart proviennent d'un environnement anglophone.

Il est évident que la production d'un dictionnaire trilingue implique la traduction. À cet égard, la traduction dans un domaine spécialisé nécessite la compréhension du terme, trouver l'équivalent adéquat, traiter de l'absence d'un équivalent approprié, résoudre des variations dénomminatives, etc.

Pour traduire, le recours à Internet est devenu, de nos jours, une nécessité. D'ailleurs, le premier réflexe qu'on a tous, et pas seulement les traducteurs, à présent, est de se servir d'Internet pour traduire au lieu de consulter un dictionnaire en papier.

Nous nous proposons donc dans notre contribution de traiter des stratégies de la traduction de la terminologie des médias et sa problématique.

**Mots-clés :** *traduction, terminologie, médias*

### **Bibliographie**

L'HOMME, Marie-Claude, *La terminologie : principes et techniques*, Presses de l'Université de Montréal, 2004.

ORLEBAR, Jermy, *The Pratical Media Dictionnary*, Arnold, London, 2003.

TROUILLON, Jean-Louis, « Approche de la Lexicographie en Langue de Spécialité », *Cahiers de l'APLIUT*, Vol. XXIX N° 1 | 2010, 34-48.

## **LES MÉTHODES DE CONSTITUTION DES DONNÉES TERMINOLOGIQUES DU FRANÇAIS DE MARKETING**

**Natalya DEMCHUK**

**Université Nationale « Ivan Franko » de Lviv, Ukraine**

**nathalie.demchuk@gmail.com**

Dans l'article est traitée l'analyse du corpus du marketing, ce qui nous amène à revisiter certains concepts fondamentaux de cette terminologie en vertu de l'analyse des étapes clés et du processus intégral de l'interaction des acteurs et des objets du marketing.

C'est avec l'aide du macrocontexte qu'on a pu identifier les signes qui permettent de renvoyer un terme à la terminologie du marketing.

Suite à Marie-Claude L'homme on a procédé à deux méthodes à structurer les termes: la classification thématique, indispensable à la sélection des termes pour expliquer leur sens et les fixer dans le domaine de spécialité, et la représentation conceptuelle basant sur les connaissances certaines dans le domaine de spécialité qui se fonde sur l'établissement des liens de parties à tout

La synonymie est considérée comme l'un des types les plus importants de relations paradigmatiques. Les exemples indiquent l'existence de deux types de synonymes dans la terminologie de marketing : morphologiques et lexicaux. Lors de l'analyse on rencontre des soi-disant nuances du sens des termes qui marquent la signification un peu différente. L'emploi répétitif d'un terme dans une communication professionnelle y entraîne la fixation d'information de nature fonctionnelle. D'habitude les composants pragmatiques

accompagnent la sémantique à toutes les étapes de la formation du potentiel sémantique du signe linguistique. Dans des unités lexicales ou des formes de catégories grammaticales sont prises en compte, à côté des informations dénотatives, des composantes pragmatiques telles que la validation, l'expressivité, l'émotivité et d'autres.

Les études réalisées nous ont permis de révéler les concepts de base de l'activité marketing et les éléments de leur définition, ce qui contribue à l'explication et l'éclaircissement des termes.

**Mots-clés :** *terminologie, traduction, marketing*

### **Bibliographie**

L'HOMME, Marie-Claude, *La terminologie : principes et techniques*, Presses de l'Université de Montréal, 2004.

LOOCK, Rudy (2016). *La traductologie de corpus*. Villeneuve d'Ascq : Presses du Septentrion.

## **DE LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE VERS LA TRADUCTOLOGIE DE CORPUS**

**Daniela DINCĂ**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**danadinca@yahoo.fr**

Vu notre statut de formateur de futurs traducteurs, l'intérêt pour les corpus repose non pas sur la réalisation proprement dite de la traduction, en d'autres mots, sur le texte traduit, bien au contraire, nous nous en servons dans notre démarche d'analyser l'activité traduisante, en comparant langue traduite et langue originale. En d'autres mots, le travail sur le corpus se propose de trouver les méthodes les techniques appropriées pour renforcer les compétences des futurs traducteurs concernant les différentes phases du processus de traduction : compréhension et analyse du texte source, recherche documentaire, prise de décision lors de la reformulation en langue cible, post-édition et relecture. Dans cette perspective, l'apport de la linguistique de corpus à la formation des traducteurs est incontestable à travers l'exploitation des corpus multilingues, représentant des bases de données importantes aussi bien pour la terminologie que pour le fonctionnement discursif des termes juridiques. En effet, à la différence des glossaires, les corpus



présentent le grand avantage de fournir des suggestions pour les termes équivalents, mais aussi un contexte d'utilisation, des fréquences d'emploi et des exemples attestés. En plus, la linguistique contrastive contribue à l'appropriation efficace de la langue du droit dans une perspective bilingue, comparatiste, par la mise en parallèle des textes français et roumains. Analysant le lexique et les structures phrastiques dans une approche contrastive, les apprenants se rendent compte des contraintes et de la marge de manœuvre du traducteur, plus précisément de ce qui constitue une servitude juridique de ce qu'ils peuvent utiliser librement.

Notre contribution se propose de mettre à profit les deux démarches méthodologiques à longue tradition sur le terrain de la traduction juridique, la linguistique contrastive et la linguistique de corpus, afin de mettre en exergue l'émergence d'une nouvelle approche dans la formation des traducteurs spécialisés : *la traductologie de corpus*, regroupant ce que Rudy Loock (2016) appelle « les deux approches qui font la part belle à l'utilisation de corpus électroniques (le développement d'outils d'aide à la traduction et la recherche en traductologie) ». Plus précisément, nous nous proposons de dégager les convergences et les divergences de structuration du texte juridique dans les deux langues, mais également les stratégies de traduction mises en place par les traducteurs dans une approche déductive, allant de l'analyse du produit vers la compréhension du processus de traduction.

**Mots-clés :** *linguistique contrastive, linguistique de corpus, traductologie descriptive, traductologie de corpus, traduction juridique*

### **Bibliographie**

- BOCQUET, Claude, *Pour une méthode de traduction juridique*, Prilly, CB Service, 1994. (Bocquet 1994)
- CORNU, Gérard, *Linguistique juridique*, Paris, Montchrestien, 1990. (Cornu 1990)
- KÜBLER, Natalie, « Traduction pragmatique, linguistique de corpus, traducteur : un ménage à trois explosif ? », *Tralogy* [En ligne], Tralogy II, Session 3 - Machine and Human Translation: Finding the Fit? / TA et Biotraduction, mis à jour le : 02/06/2014, URL : <http://odel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=288 &format=print>
- LOOCK, Rudy, 2016, *La traductologie de corpus*, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, France.

SCURTU, Gabriela, 2013, *Sur l'actualité de la grammaire contrastive*, in Dincă, Daniela, Camelia Manolescu, *La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE : enjeux et stratégies dans la zone Europe centrale et orientale*, Craiova, Editura Universitaria, pp. 100-111.

### **Corpus**

*Le Tribunal de la fonction publique de l'Union Européenne*, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN-FR/TXT/?uri=CELEX:12016ME/TXT&from=FR>

## **PARALLÈLES/COMPARABLES, LANGUE ORIGINALE/TRADUITE... : S'Y RETROUVER DANS LE MAQUIS DES CORPUS POTENTIELS POUR LA TRADUCTION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE**

**Laurent GAUTIER**  
**Centre Interlangues EA 4182, Université Bourgogne Franche-Comté, France**  
**laurent.gautier@ubfc.fr**

Cette proposition, qui s'inscrit dans l'axe 4 « Terminologies et corpus numériques » de l'appel à communications vise à revenir sur l'opposition désormais devenue classique entre corpus parallèles et corpus comparables (au sens de Teubert 1996) en discutant leur complémentarité, mais aussi la complexité des relations qui les unissent, dans le domaine de la traduction économique et financière. Si le secteur de la traduction professionnelle prend petit à petit conscience du rôle « caché » des corpus dans les outils de TAO (Loock 2016), leur rôle reste, dans la pratique, souvent cantonné à des problématiques terminologiques alors que comment le montrent Gledhill/Kubler (2016), c'est un continuum lexicque-grammaire qu'ils permettent de saisir de façon intégrative. Et, par-delà leurs apports en matière d'informations linguistiques *stricto sensu*, les corpus représentent une ressource inépuisable pour le traducteur spécialisé en quête de l'architecture conceptuelle sous-jacente aux domaines et des savoirs spécialisés associés (Durr 2017).

En croisant des corpus de bi-textes traduits issus soit d'institutions internationales type BCE avec les 24 langues de l'Union, soit de banques nationales plurilingues (comme la Banque Nationale Suisse), avec des corpus « originaux », dans les langues concernées, produits tant par les banques centrales « monolingues » (qui ne le sont jamais vraiment dans la mesure où elles produisent toujours *a minima* une version en anglais pour leur communication internationale) que par des instituts de conjoncture économique, on cherchera à mettre en évidence la gamme de potentialités qu'ils renferment aux niveaux cognitifs, macro- et microlinguistiques – potentiels qui ne peuvent être utiles aux traducteurs professionnels que si la linguistique appliquée, et plus encore « située », s'en saisit pour en extraire une représentation holistique.

**Mots-clés :** *terminologie, corpus numériques, traducteurs professionnels*

### **Bibliographie**

- DURR, Margarete (2017). *La notion de pertinence en traduction juridique bidirectionnelle français-allemand*. Thèse de doctorat en sciences du langage préparée sous la direction de Th. Grass. Strasbourg : Université de Strasbourg
- GLEDHILL, Christoph / K. bl er, Nathalie (2016) : « What can linguistic approaches bring to English for Specific Purposes? », *ASp - La revue du GERAS*, 69, pp. 65-95.
- LOOCK, Rudy (2016). *La traductologie de corpus*. Villeneuve d'Ascq : Presses du Septentrion.
- TEUBERT, Wolfgang (1996). « Comparable or Parallel Corpora? », *International Journal of Lexicography*, 9(3), pp. 238-264.

## ENJEUX DU TRAITEMENT AUTOMATIQUE DU DISCOURS HISTORIQUE DE LA COULEUR

**Iuliana PANDELICĂ**  
**Lycée « Voltaire », Craiova, Roumanie**  
**iulia.pandelica@gmail.com**  
**Cristiana TEODORESCU**  
**Université de Craiova, Roumanie**  
**cteodorescu05@yahoo.fr**

Nous nous plaçons, pour notre analyse, dans le contexte épistémologique actuel, profondément marqué par le développement de l'informatique qui a eu un impact bénéfique sur tous les domaines de l'activité pratique et de la recherche, y inclus sur la linguistique, notamment sur la linguistique de corpus, par la mise à la disposition des chercheurs, selon Yannick Mosset (2016 : 21) d'« une appréhension plus directe et dynamique du langage : le corpus permet alors d'étudier les occurrences attestées et contextualisées [...] et d'appréhender leur légitimité non en termes d'acceptabilité, mais de statistique ».

*Notre objectif de recherche* est d'aborder un corpus formé de textes historiques afin d'identifier, à l'aide d'un logiciel, les mots ou les termes chromatiques qui présentent un nombre d'occurrences assez significatif pour en tirer une conclusion, ainsi que des séquences construites avec les termes les plus représentatifs.

*Le corpus* soumis à l'analyse est formé de quatre monographies sur les couleurs écrites par Michel Pastoureau : *Bleu. Histoire d'une couleur*, 2000, Paris, Seuil, *Noir. Histoire d'une couleur*, 2008, Paris, Seuil, *Rouge. Histoire d'une couleur*, 2016, Paris, Seuil et *Vert. Histoire d'une couleur*, 2013, Paris, Seuil.

*La démarche* que nous proposons pour notre analyse est justifiée par la taille de notre corpus. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi une méthode moderne de traitement automatique de texte pour l'approche quantitative et automatisée, que nous avons utilisée pour l'extraction terminologique de notre corpus des éléments qui composent le champ terminologique des couleurs et pour observer les paradigmes des mots vedette que nous avons placés comme pôles autour desquels s'organisent le discours de Pastoureau, selon cette approche distributionnelle.

Nous avons réalisé une étude sémantique quantitative de la terminologie et nous avons utilisé des paramètres scientifiques (*ton, saturation, teinte, luminosité, gamme, aspect*, etc.) en vue de réaliser une classification des quatre termes de couleur qui font le sujet de notre recherche (*bleu, noir, rouge et vert*), ainsi que des autres termes et phraséotermes relevant du domaine chromatique que nous avons identifiés dans les quatre ouvrages de Michel Pastoureau.

Nous sommes arrivées à la *conclusion* que la plateforme TXM s'est avérée utile dans la délimitation des contextes dans lesquels les termes sont employés, dans l'identification des références, dans la réalisation des listes de fréquences, des index, dans le calcul des concordances et des cooccurrences des termes qui font l'objet de notre étude, ainsi que dans les calculs de la progression des termes en discussion.

**Mots-clés :** *corpus, traitement automatique de corpus, champ conceptuel, domaine chromatique*

### **Bibliographie**

- CABRÉ, Maria-Teresa, (2007-2008), « Constituer un corpus de textes de spécialité » in *Cahier du CIEL, Aspects de la recherche en langues de spécialité*, recherche/clillac/ciel/cahiers/2007-2008.txt, dernière consultation le 1<sup>er</sup> mars 2017.
- CHARAUDEAU, Patrick, « Dis-moi quel est ton corpus, je te dirai quelle est ta problématique », *Corpus* [En ligne], 8 | 2009, mis en ligne le 01 juillet 2010, dernière consultation le 30 juin 2017. URL : <http://corpus.revues.org/1674>.
- COMBY, Emeline, (2016), « Des archives au traitement de textes sous format numérique. L'exemple du traitement médiatique de la pollution du Rhône aux PCB (2005-2010) » in *Corpus de textes : composer, mesurer, interpréter*, Comby, E., Mosset, Y., De Carrara, S., dir., Lyon, ENS ÉDITIONS.
- GAUTIER, Laurent, « Terme, phraséotermes, phrasème : questions de délimitation en langue spécialisée ». Hédi Jatlaoui, Salah Méri, Ezzedine Majdoub. *Le Continuum en linguistique*, Oct 2002, Sousse, Tunisie. Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Sousse, pp. 153-172, 2004. <hal-00201271>, dernière consultation le 17 avril 2017.
- MEL'ČUK, Igor, (2010), *La phraséologie en langue, en dictionnaire et en TALN*, Montréal, OLST, Université de Montréal.

- PASTOUREAU, Michel, (1999), *Dictionnaire des couleurs de notre temps. Symbolique et société*, Paris, Christine Bonneton éditeur.
- PASTOUREAU, Michel, (2003), *Les couleurs de notre temps*, Paris, Christine Bonneton Editeur.
- RASTIER, François, CAVAZZA, Marc, ABEILLÉ, Anne, (1994), *Sémantique pour l'analyse. De la linguistique à l'informatique*, Paris, Milan, Barcelone, Masson.
- POP, Mirela-Cristina, « "Noir c'est noir": quelques remarques sur le substantif NOIR comme terme axiologique "stigmatisant" » In: *Communication and Argumentation in the Public Sphere 1* (2007), 1, pp. 154-159. URN : <http://nbnresolving.de/urn:nbn:de:0168-ssoar-71541>, dernière consultation le 20 juin 2017.

## **UN MATCH DE FOOTBALL, DEUX COMMENTAIRES. L'ÉCRIT PAPIER ET L'ÉCRIT NUMÉRIQUE**

**Gigel PREOTEASA**

**Université de Craiova, Roumanie / Université Bourgogne, Dijon,  
France  
gigiroko22@yahoo.com**

Notre étude porte sur les variations entre le commentaire sportif *en direct* publié sur internet, le *live-comment*, et le commentaire publié sur un support papier. Cette comparaison des deux commentaires d'un même match de football devra permettre de répondre, dans un premier temps, à des questions relatives aux variations discursives entre les deux types d'écritures. Deuxièmement, notre analyse se propose de se pencher également sur les pratiques traductionnelles qu'imposent les corpus numériques par rapport aux corpus écrits traditionnels. Cette étude s'inscrit donc dans l'Axe 4 – Terminologie et corpus numériques de ce colloque international.

Le corpus interrogé est constitué du commentaire en ligne du match Brésil – Allemagne dans le cadre de la Coupe du Monde 2014, extraits du site [www.lequipe.fr](http://www.lequipe.fr), et, au niveau de l'écrit papier, du commentaire du même match de football paru dans le journal sportif *L'Équipe*, version papier.

L'hypothèse de notre étude s'inscrit dans les « mutations de l'écrit à l'épreuve des médias » (Komur-Thilloy et Réach-Ngô 2012 : 7) ; l'hypothèse fait appel à la question de la textualité numérique et du rapport à l'écrit sur le continuum communicationnel entre proximité et distance (Koch / Oesterreicher 2011). Nous interrogeons les « mélanges de modes de communication » (Maingueneau 2014 : 190) qui peuvent impacter l'écriture journalistique parce que « l'apparition d'un dispositif énonciatif inédit donne lieu à de nouveaux genres tout en provoquant, dans la foulée, la modification de ceux qui existaient préalablement » (Lorda Mur in Monte et Philippe 2014 :156), d'autant plus qu'on est face à deux situations de communication : le direct et le commentaire en différé. La problématique vise, d'une part, l'influence du numérique sur le texte / sur la textualité et, d'autre part, les défis de traduction d'un tel corpus numérique.

Le corpus sera analysé de manière comparée pour déceler les variations entre les deux types d'écriture pour répertorier la manière dont ces supports modifient ou conditionnent le discours produit. Nous nous attacherons tout d'abord à montrer que le commentaire en ligne s'articule autour de la notion de brièveté. Ensuite, au niveau syntaxique, nous nous arrêterons sur le rôle des énoncés elliptiques, sans verbes. A la marge de ces plans, une analyse du niveau lexical concernera le mode de diffusion des termes qui diffère à la vue de la contrainte de brièveté reconnue au niveau discursif.

Nous dégageons la conclusion que chacun de ces genres de commentaires favorisent un choix de marqueurs qui permettent la construction d'une identité langagière particulière. L'exploration de ce corpus de discours sportif permettra de dégager les contraintes que subissent les supports de communication et imposées aux discours qu'ils transmettent.

**Mots-clés :** *commentaire sportif, internet, choix de marqueurs, discours*

### **Bibliographie**

KOCH, P., Oesterreicher, W., 2001, « Gesprochene sprache und geschriebene Sprache/Language parlé et langage écrit » in G. Holtus, M. Metzeltin, C. Schmitt (eds.) : *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. 12, Tübingen, Niemeyer.

- KOMUR-THILLOY, G. et Réach-Ngô, A., 2012, *L'écrit à l'épreuve des médias du Moyen Âge à l'ère électronique*, Paris, Classiques Garnier.
- LORDA MUR, C.U., 2014, « Evolution et différenciation des genres dans trois sphères discursives » in M. Monte et G. Philippe (eds.) : *Genres et textes : déterminations, évolutions, confrontations*, colloque Textes & langue, Lyon, Presses Universitaires des Lyon.
- MAINGUENEAU, D., 2014, *Discours et analyse du discours*, Paris, Armand Colin.

**APPROACHING TRANSITIVITY FRAMEWORK  
IN TRANSLATION.  
A CORPUS-BASED STUDY**

**Georgiana REISS  
University of Craiova, Romania  
georgiana.reiss@gmail.com**

Translating literary texts is always a challenging endeavour that requires a full set of skills. The translator must stay true to the original while rewriting the story in the most natural-sounding way for the target language readers. Our paper approaches several aspects of Halliday's transitivity system (1985) from a translational perspective. In Systemic Functional Linguistics, the clause is considered to be the basic linguistic unit which can describe people's experience of the outer and inner worlds in terms of three semantic components: *process*, *participants* and *circumstances*. According to the verbs that embody them, processes can be of various types such as material, mental, relational, behavioural, verbal and existential. They have specific participants: actor, goal; senser, phenomenon; carrier, attribute; token, value; behavior, sayers, existent. The circumstances provide information about the time, place, manner or reason connected to these kinds of processes. By comparing two Romanian translations of Oscar Wilde's *The Picture of Dorian Gray*, we aim at discussing the translators' choices with regard to the rendering of the above-mentioned semantic components from the source text into the target texts. We mostly focus on identifying the shifts that add different touches to the translations and that might contribute to a more or less clear understanding of their content. Since language is



made up of interdependent components, all these translation shifts regarding the processes, the participants and the circumstances are triggered by various changes at both the lexical and syntactic levels which we intend to bring up.

**Keywords:** *transitivity system, literary translation, shifts*

### **Bibliography**

- HALLIDAY, M.A.K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London : Arnold.
- PEREZ, M.C. (2007). *Transitivity in Translating. The Interdependence of Texture and Context*. Bern: Peter Lang.
- NORD, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

## **POUR UN DICTIONNAIRE ÉLECTRONIQUE BILINGUE ESPAGNOL-FRANÇAIS DE FORMULES CONVERSATIONNELLES**

**Mireia LÓPEZ SIMÓ**

**Universidad de Alicante, Espagne  
Mireia.lopez@ua.es**

Le travail que nous présentons est le résultat d'une recherche à long terme qui a commencé il y a une dizaine d'années dans le cadre de notre thèse de doctorat: l'implémentation d'une base de données qui vise aujourd'hui à l'élaboration d'un dictionnaire bilingue espagnol-français/ français-espagnol de formules conversationnelles sur support informatique.

Nous définirons en premier lieu ce que nous entendons par *formule conversationnelle* et expliquerons les critères de sélection de notre corpus.

En deuxième instance, nous décrirons, sur la base d'exemples français et espagnols, la macrostructure et microstructure de ce dictionnaire pragmatique spécialisé et nous justifierons son intérêt pour les traducteurs-interprètes et enseignants de langue.

**Mots-clés :** *dictionnaire bilingue, formules conversationnelles, support informatique*

## **Bibliographie**

- LÓPEZ SIMÓ, M. (2005), « Pour un nouveau traitement lexicographique des formules associées à une situation récurrente : traduction français-espagnol », in Romana García, M. (ed.), pp. 330-342.
- LÓPEZ SIMÓ, M. (2016), *Fórmulas de la conversación. Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-español*, Alicante, Universidad de Alicante. (Tesis doctoral inédita).
- LÓPEZ SIMÓ, M. (2016), « Locuteur et interlocuteur. Leur rôle dans la délimitation de deux sous-classes de *formules conversationnelles* », J-CI Anscombe, A. Oddo., C. García de Lucas (dir.), *La phrase autonome. Théorie et manifestations*, Bruxelles, Peter Lang, pp. 143-157.

## **ARTHUR MILLER AROUND THE WORLD – DIFFERENT VERSIONS OF HIS PLAYS**

**Giorgiana DILĂ**  
**University of Craiova, Romania**  
**giorgiana\_dila@yahoo.com**

Arthur Miller's best know plays have been translated into several other languages offering the readers opportunities of getting acquainted to his work in their mother tongue. The ones translating them had to keep in mind his desire for a close presentation of reality and a wish for moral responses to life. The present paper intends to offer some understanding regarding the appeal the public got from reading the translation of his works and also how it had challenged the translators.

**Keywords:** translation challenges, adaptation, stage, perspective

## **Bibliography**

- BIGSBY, CHRISTOPHER. (2004) *Arthur Miller: A Critical Study*. New York: Cambridge University Press.

- BLOOM, HAROLD. ed. *Modern Critical Views: Arthur Miller*. New York: InfoBase Publishing.
- CARSON, NEIL. (1982) *Arthur Miller*. London: Macmillan.
- CENTOLA, STEVEN. (2008) "Arthur Miller: Guardian of the American Dream" in Sterling, Eric J., ed. *Arthur Miller's Death of a Salesman*. New York: Rodopi, pp. 33-46.

## Notes

## Notes

## Notes